

Рабочие программы дисциплин (практик) по направлению подготовки

45.04.02 Лингвистика

Квалификация (степень) – «Магистр»

Направленность (профиль) программы: «Аудиовизуальный перевод и медиадоступность»

Срок обучения по очной форме обучения – 2 года

«История и методология науки»

В соответствии с п.9, ст. 2 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» рабочая программа является составной частью образовательной программы.

ОПОП принята решением ученого совета университета (протокол № 5 от 27.04.2023 г.)

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «История и методология науки» относится к обязательной части «БЛОК1 Дисциплины (модули)», является обязательной для изучения, формирует следующие компетенции: ОПК-1, ОПК-6, ПК-6 и индикаторы их достижения ОПК-1.1, ОПК-1.2, ОПК-1.3, ОПК-6.1, ОПК-6.2, ПК-6.2.

Цель дисциплины: сформировать у студентов системные представления об основных тенденциях развития современного русского и иностранных языков и основных концепциях современных филологических исследований, различных видах дискурсов и текстов, специфике дискурсивных практик в различных коммуникативных сферах, выработать навыки их анализа, а также умение решать научные проблемы в коллективе и презентировать свои достижения на научных конференциях разного уровня.

Задачи дисциплины:

- сформировать представления о механизмах языка и ресурсах различных языковых уровней в аспекте его функционирования;
- сформировать представления об основных современных концепциях научного исследования и методах исследования эмпирического материала;
- сформировать базовые навыки анализа текста и дискурса с точки зрения когнитивных, коммуникативных, прагмалингвистических, социолингвистических механизмов;
- сформировать навыки наблюдения за живой речью и разработки на этой основе современных лингводидактических материалов;
- научить приемам использования различных корпусов данных в целях обучения как русскоговорящих, так и иностранных учащихся с учетом национально-культурной специфики;
- сформировать навыки анализа креативных ресурсов языка и литературы для обучения навыкам коммуникации в разных сферах.

Перечень планируемых результатов обучения, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Коды компетенций	Содержание компетенций	Коды индикаторов	Содержание индикаторов	Перечень планируемых результатов обучения
ОПК	ОБЩЕПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ			
ОПК-1	Способен применять систему	ОПК-1.1	Ориентируется в системе	Знать основные закономерности

Коды компетенций	Содержание компетенций	Коды индикаторов	Содержание индикаторов	Перечень планируемых результатов обучения
	теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях её развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка		эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях её развития	<p>функционирования системы изучаемого иностранного языка и тенденции её развития;</p> <p>Уметь собрать и обобщить эмпирические знания о функционировании системы изучаемого иностранного языка и сформулировать на их основе тенденции развития системы изучаемого иностранного языка;</p> <p>Владеть основными закономерностями функционирования системы изучаемого иностранного языка и тенденциями её развития.</p>
ОПК-1	Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях её развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка	ОПК-1.2	Применяет систему эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях её развития в профессиональной деятельности	<p>Знать систему изучаемого иностранного языка, особенности функционирования системы и основные тенденции её развития, необходимые в профессиональной деятельности;</p> <p>Уметь применять эмпирические знания о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях её развития в профессиональной деятельности;</p> <p>Владеть навыками использования эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях её развития в профессиональной деятельности.</p>
ОПК-1	Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного	ОПК-1.3	Учитывает ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка в процессе осуществления	<p>Знать национально-культурные ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка;</p> <p>Уметь использовать знания о ценностях и представлениях, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка, в процессе осуществления профессиональной</p>

Коды компетенций	Содержание компетенций	Коды индикаторов	Содержание индикаторов	Перечень планируемых результатов обучения
	языка и тенденциях её развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка		профессиональной деятельности	деятельности; Владеть навыками применения культурно-исторических ценностей и представлений, присущих стране изучаемого иностранного языка, в процессе осуществления профессиональной деятельности.
ОПК-6	Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию	ОПК-6.1	Применяет современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования	Знать современные технологии сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; требования, предъявляемые к составлению научной документации. Уметь применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования, оформлять научную документацию Владеть навыками сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования, составления и оформления научной документации.
ОПК-6	Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию	ОПК-6.2	Составляет и оформляет научную документацию	Знать принципы составления и оформления научной документации Уметь составлять и оформлять научную документацию Владеть стилем научного изложения для составления и оформления научной документации
ПК	ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ			
ПК-6	Способен выполнять научные исследования в сфере лингвистики	ПК-6.2	Находит, анализирует и классифицирует информационные источники в	Знать информационные источники в сфере научных исследований. Уметь находит информационные источники в сфере

Коды компетенций	Содержание компетенций	Коды индикаторов	Содержание индикаторов	Перечень планируемых результатов обучения
	и перевода, работать с информационными источниками и анализировать теоретический и практический материал в соответствии с избранной сферой и целью научного исследования		соответствии со сферой научных исследований	научных исследований. Владеть анализом и навыками классификаций информационных источников научного исследования.

Содержание дисциплины, с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

Общая трудоемкость дисциплины 3 З.Е.; 108 ак. час.

Форма промежуточной аттестации: зачет

Разделы дисциплины:

1. Предпосылки развития первого научного метода – сравнительного в русском и европейском языкознании XIX в.

Теоретические основы сравнительно-исторического метода.

Развитие сравнительно-исторического языкознания в России.

2. Завершение формирования сравнительно-исторического метода в русской филологической мысли в XIX- XXI вв.

3. История науки о языке в свете смены научных парадигм.

4. Основные достижения структурализма.

5. Основные направления современных лингвистических учений.

6. Черты современной лингвистической парадигмы.

Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся

Перечень включает в себя:

- фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации;
- перечень основной и дополнительной литературы;
- методические указания для обучающихся;
- перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»;

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся.

Организация текущего контроля знаний и уровня освоения обучающимися возможна в следующих формах:

- выполнение домашних заданий, правильность выполнения которых контролируется на последующих занятиях;
- активная работа на занятиях, благодаря которой есть возможность проверить уровень усвоения материала;
- выступление с реферативным докладом, сообщением;
- подготовка презентации доклада/сообщения.

Результаты текущего контроля учитываются на промежуточной аттестации.

Фонды оценочных средств являются приложением к рабочей программе дисциплины и доступны в личном кабинете обучающихся.

Перечень основной и дополнительной литературы; ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», профессиональных баз данных и информационных справочных систем доступны в личном кабинете обучающихся.

Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Успешное освоение дисциплины предполагает активную работу обучающегося на всех занятиях аудиторной формы (при наличии), выполнение контрольных мероприятий, планомерную самостоятельную работу. В ходе освоения дисциплины обучающийся развивает такие компетенции как ОПК-1, ОПК-6, ПК-6

В дисциплине обучающийся должен ориентироваться на самостоятельную проработку теоретического материала, подготовку к практическим занятиям, оценочные средства, указанные в ФОС, самостоятельное изучение некоторых разделов курса.

Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине, включая список программного обеспечения

Материально-техническая база для проведения всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки

Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы обучающихся	Перечень программного обеспечения
Аудитория для лекционных и семинарских занятий	Учебная мебель, доска. Мультимедийный проектор, презентационный экран, портативный компьютер (ноутбук).	Microsoft Windows
Помещения для СРС	Персональные компьютеры с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета	Офисный пакет, интернет-браузер с обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета (свободно распространяемое ПО), программа для просмотра pdf-файлов (свободно распространяемое ПО)

«Педагогика и психология высшей школы»

В соответствии с п.9, ст. 2 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» рабочая программа является составной частью образовательной программы.

ОПОП принята решением ученого совета университета (протокол № 5 от 27.04.2023 г.)

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Педагогика и психология высшей школы» относится к обязательной части «БЛОК1 Дисциплины (модули)», является обязательной для изучения, формирует следующие компетенции: УК-3, УК-6, ОПК-3 и индикаторы их достижения УК-3.1, УК-3.2, УК-6.1, УК-6.2, ОПК-3.1, ОПК-3.2.

Цель дисциплины: Формирование компетенции о закономерностях процесса учения, процессов познавательного и личностного развития студентов в ходе обучения и воспитания в системе высшего образования.

Задачи дисциплины:

- охарактеризовать методы и средства обучения в высшей школе
- рассмотреть основы образовательной и педагогической деятельности
- продемонстрировать основы психологического анализа конфликтных ситуаций, возникающих в образовательном процессе
- рассмотреть активные формы работы в ходе реализации учебного процесса
- раскрыть психологические основы социальных и профессиональных контактов в ходе педагогического общения
- дать знания в области организации групповой и коллективной деятельности в ходе образовательной деятельности

Перечень планируемых результатов обучения, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Коды компетенций	Содержание компетенций	Коды индикаторов	Содержание индикаторов	Перечень планируемых результатов обучения
УК	УНИВЕРСАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ			
УК-3	Способен организовать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	УК-3.1	Понимает значение стратегии взаимодействия (вовлеченности) для достижения поставленной цели, принципы командной работы	Знать понятие малой группы и коллектива, специфику учебной группы, понятие и закономерности групповой динамики (лидерство, конформизм, сплоченность группы). Уметь выявлять ролевую структуру группы, лидеров группы, определять стадии

Коды компетенций	Содержание компетенций	Коды индикаторов	Содержание индикаторов	Перечень планируемых результатов обучения
				<p>развития учебной группы.</p> <p>Владеть диагностикой межличностных отношений в группе с помощью социометрии, навыками организации интерактивных форм работы в группе.</p>
УК-3	Способен организовать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	УК-3.2	Способен осуществлять взаимодействие с членами команды при организации и планировании совместной работы для достижения поставленной цели	<p>Знать положения теории коммуникации; правила педагогического общения; моральные нормы взаимодействия в коллективе.</p> <p>Уметь применять правила педагогического общения; эффективно строить сообщения, преодолевать коммуникативные барьеры при передаче информации в ситуации работы в коллективе и прочих социальных интеракций.</p> <p>Владеть навыками активного слушания, предоставления эффективной обратной связи; навыками организации работы в учебной группе, поддержания доверительных партнёрских отношений в учебной группе и за её пределами.</p>
УК-6	Способен определять и реализовывать приоритеты собственной	УК-6.1	Определяет приоритеты деятельности с учетом условий, средств,	<p>Знать ПВК и компетенции педагога в высшей школе, понятие педагогической</p>

Коды компетенций	Содержание компетенций	Коды индикаторов	Содержание индикаторов	Перечень планируемых результатов обучения
	деятельности и способы её совершенствования на основе самооценки		личностных возможностей, перспективы развития деятельности, в т.ч. с применением технологий тайм-менеджмента	рефлексии, мотивации и направленности педагогов высшей школы; Уметь применять знания для рефлексии собственной педагогической деятельности, анализировать стили и ПВК педагогов, анализировать собственную мотивацию педагогической деятельности; Владеть навыками диагностики мотивации педагогической деятельности и стилей педагогического общения с целью рефлексии педагогической деятельности;
УК-6	Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы её совершенствования на основе самооценки	УК-6.2	Выстраивает траекторию профессионального и личностного развития на основе самооценки	Знать понятие, структуру и средства познания, его роль в развитии личности; Уметь оценивать роль новых знаний, навыков и компетенций в образовательной и профессиональной деятельности; сознательно оценивать результаты собственной образовательной и профессиональной деятельности и необходимости последующего её регулирования с целью достижения соответствия

Коды компетенций	Содержание компетенций	Коды индикаторов	Содержание индикаторов	Перечень планируемых результатов обучения
				<p>полученного результата требуемому;</p> <p>осуществлять самостоятельный поиск знаний, направленных на повышение культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранение своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования.</p> <p>Владеть</p> <p>навыками самопознания и профессиональной рефлексии.</p> <p>навыками решения задач в сфере профессиональной деятельности и саморазвития;</p> <p>навыками саморегуляции и профилактики профессиональной деформации;</p>
ОПК	ОБЩЕПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ			
ОПК-3	Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса	ОПК-3.1	Применяет в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания	<p>Знать</p> <p>содержание педантропологической теории;</p> <p>представление о типах обучения;</p> <p>понятие личностно-ориентированного обучения;</p> <p>понятие навыка, механизмы и закономерности его формирования;</p> <p>Уметь</p> <p>выявлять отличия личностно-ориентированного обучения от традиционных форм</p>

Коды компетенций	Содержание компетенций	Коды индикаторов	Содержание индикаторов	Перечень планируемых результатов обучения
				<p>работы педагога; реализовывать индивидуальный подход при обучении иностранным языкам на основе знаний о когнитивном стиле учащихся;</p> <p>Владеть навыками выявления когнитивного стиля учащихся; навыками анализа и формирования учебной мотивации студентов; навыками решения педагогических задач с учётом индивидуальных особенностей учащихся; навыками разработки алгоритма в рамках изучения определенной темы на основе знаний о программном типе обучения;</p>
ОПК-3	Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса	ОПК-3.2	Использует современные методики и технологии организации образовательного процесса	<p>Знать этапы и специфику адаптации студентов в системе Высшего образования; понятие инновационных методов обучения; содержание антропологически безупречных систем;</p> <p>Уметь выявлять трудности адаптации; применять методы активизации и организации познавательной деятельности различных категорий учащихся в ВУЗе;</p> <p>Владеть навыками разработки</p>

Коды компетенций	Содержание компетенций	Коды индикаторов	Содержание индикаторов	Перечень планируемых результатов обучения
				инновационных технологий в ходе реализации образовательного процесса;

Содержание дисциплины, с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

Общая трудоемкость дисциплины 3 З.Е.; 108 ак. час.

Форма промежуточной аттестации: зачет

Разделы дисциплины:

1. Дидактика и психология обучения в высшей школе.
2. Психология обучения.
3. Психология воспитания
4. Субъекты учебной деятельности в ВУЗе
5. Общение в образовательном процессе.

Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся

Перечень включает в себя:

- фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации;
- перечень основной и дополнительной литературы;
- методические указания для обучающихся;
- перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»;

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся.

Организация текущего контроля знаний и уровня освоения обучающимися возможна в следующих формах:

- написание контрольных работ 2 раза в семестр;
- устный опрос студентов на занятиях по вопросам для подготовки к практическому занятию;
- отчет студентов по результатам деловых игр;
- решение практических задач по теме "Педагогическое общение".

Результаты текущего контроля учитываются на промежуточной аттестации.

Фонды оценочных средств являются приложением к рабочей программе дисциплины и доступны в личном кабинете обучающихся.

Перечень основной и дополнительной литературы; ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», профессиональных баз данных и информационных справочных систем доступны в личном кабинете обучающихся.

Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Успешное освоение дисциплины предполагает активную работу обучающегося на всех занятиях аудиторной формы (при наличии), выполнение контрольных мероприятий,

планомерную самостоятельную работу. В ходе освоения дисциплины обучающийся развивает такие компетенции как ОПК-3, УК-3, УК-6

В дисциплине обучающийся должен ориентироваться на самостоятельную проработку теоретического материала, подготовку к практическим занятиям, оценочные средства, указанные в ФОС, самостоятельное изучение некоторых разделов курса.

Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине, включая список программного обеспечения

Материально-техническая база для проведения всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки

Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы обучающихся	Перечень программного обеспечения
аудитория для проведения занятий лекционного типа и практических занятий	Мультимедийный проектор; Проекционный экран; переносной ноутбук; учебная мебель, рабочее место преподавателя, доска	Microsoft Windows , Microsoft Office - свободно распространяемое ПО
Помещения для СРС	Персональные компьютеры с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета	Офисный пакет, интернет-браузер с обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета (свободно распространяемое ПО), программа для просмотра pdf-файлов (свободно распространяемое ПО)

«Управление переводческими проектами»

В соответствии с п.9, ст. 2 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» рабочая программа является составной частью образовательной программы.

ОПОП принята решением ученого совета университета (протокол № 5 от 27.04.2023 г.)

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Управление переводческими проектами» относится к обязательной части «БЛОК1 Дисциплины (модули)», является обязательной для изучения, формирует следующие компетенции: УК-1, УК-2, УК-3 и индикаторы их достижения УК-1.1, УК-1.2, УК-1.3, УК-2.1, УК-2.2, УК-3.1.

Цель дисциплины: дать комплексные знания о проектном менеджменте, сформировать умения и навыки эффективного применения полученных знаний в переводческой практике.

Задачи дисциплины:

- Научить определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений;
- Познакомить с основными методами выработки принятия и обоснования решений задач в рамках поставленной цели, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений, методами выбора оптимального решения задач;
- Закрепить знания о принципах и методах построения эффективной работы в команде с учетом правовых и этических принципов и норм социального взаимодействия, сущностные характеристики и типологию лидерства; закономерности становления и развития личности;
- Научить работать в соответствии с теорией тайм-менеджмента, принимая во внимание особенности коммуникации при переводе, осознания степени ответственности переводчика за ход и результат коммуникации;
- Выявить возможности информационных технологий в переводческой практике при работе в проекте.

Перечень планируемых результатов обучения, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Коды компетенций	Содержание компетенции	Коды индикаторов	Содержание индикаторов	Перечень планируемых результатов обучения
УК	УНИВЕРСАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ			
УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывает	УК-1.1	Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними	Знать Основы менеджмента и управленческой науки; принципы функционирования и структуру системы менеджмента, основные отношения в ней; функции, процессы и технологии менеджмента. о содержательных и функциональных направлениях современного менеджмента. Уметь Осуществлять критический анализ

Коды компетенций	Содержание компетенций	Коды индикаторов	Содержание индикаторов	Перечень планируемых результатов обучения
	ь стратегию действий			проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий. Владеть Анализом проблемной ситуации и умением осуществлять её декомпозицию на отдельные задачи
УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	УК-1.2	Определяет пробелы в информации, необходимой для решения проблемной ситуации, и проектирует процессы по их устранению	Знать Методы разработки переводческого проекта, его жизненные циклы, методы управления проектами на основе требований Международных стандартов. Уметь Вырабатывать стратегию решения поставленной задачи по управлению созданного проекта. Владеть Навыками организации работы малых коллективов исполнителей, планирования работы персонала.
УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	УК-1.3	Критически оценивает противоречивую информацию, полученную из различных источников	Знать Методы постановки целей и задач проекта. Уметь Формировать возможные варианты решения задач. Владеть Навыками постановки и решения задач при заданных критериях, целевых функциях, ограничениях
УК-2	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	УК-2.1	Понимает базовые принципы проектного управления/деятельности	Знать Понятие проекта и его жизненного цикла. Уметь Участвовать в управлении проектом. Владеть Элементами управления проекта на всех этапах его жизненного цикла.
УК-2	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного	УК-2.2	Применяет принципы проектного управления для решения профессиональных задач	Знать Принципы проектного управления переводческими проектами. Уметь Применять знания принципов проектного управления для решения профессиональных

Коды компетенций	Содержание компетенции	Коды индикаторов	Содержание индикаторов	Перечень планируемых результатов обучения
	цикла			задач Владеть Навыками проектного управления для решения профессиональных задач
УК-3	Способен организовать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	УК-3.1	Понимает значение стратегии взаимодействия (вовлеченности) для достижения поставленной цели, принципы командной работы	Знать Принципы командной работы. Уметь Работать в команде, организовать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели. Владеть Навыками руководства переводческими проектами.

Содержание дисциплины, с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

Общая трудоемкость дисциплины 3 З.Е.; 108 ак. час.

Форма промежуточной аттестации: дифференцированный зачет

Разделы дисциплины:

1. Понятие, сущность и особенности проектного менеджмента. Стандарты управления проектами
2. Жизненный цикл проекта
3. Основные процессы управления переводческим проектом
4. Управление командой проекта
5. Технические, технологические и программные продукты в управлении проектами
6. Экспертиза и оценка эффективности проекта перевода

Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся

Перечень включает в себя:

- фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации;
- перечень основной и дополнительной литературы;
- методические указания для обучающихся;
- перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»;

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся.

Организация текущего контроля знаний и уровня освоения обучающимися возможна в следующих формах:

- выполнение домашних заданий, правильность выполнения которых контролируется на последующих занятиях;
- активная работа на занятиях, благодаря которой есть возможность проверить уровень усвоения материала.
- переводческий проект, с использованием Инструментов переводческой памяти (ТМ) (CAT-систем)

Результаты текущего контроля учитываются на промежуточной аттестации.

Фонды оценочных средств являются приложением к рабочей программе дисциплины и доступны в личном кабинете обучающихся.

Перечень основной и дополнительной литературы; ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», профессиональных баз данных и информационных справочных систем доступны в личном кабинете обучающихся.

Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Успешное освоение дисциплины предполагает активную работу обучающегося на всех занятиях аудиторной формы (при наличии), выполнение контрольных мероприятий, планомерную самостоятельную работу. В ходе освоения дисциплины обучающийся развивает такие компетенции как УК-1, УК-2, УК-3

В дисциплине обучающийся должен ориентироваться на самостоятельную проработку теоретического материала, подготовку к практическим занятиям, оценочные средства, указанные в ФОС, самостоятельное изучение некоторых разделов курса.

Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине, включая список программного обеспечения

Материально-техническая база для проведения всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки

Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы обучающихся	Перечень программного обеспечения
Компьютерный класс	Персональный компьютер с возможностью подключения к сети «Интернет»	MS Windows 7, MS Office , DeJa Vu X2 Professional, ABBYY Lingvo x5, KES, SDL Trados Studio
Помещения для СРС	Персональные компьютеры с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета	Офисный пакет, интернет-браузер с обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета (свободно распространяемое ПО), программа для просмотра pdf-файлов (свободно распространяемое ПО)

«Новые информационные технологии в лингвистике и переводе»

В соответствии с п.9, ст. 2 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» рабочая программа является составной частью образовательной программы.

ОПОП принята решением ученого совета университета (протокол № 5 от 27.04.2023 г.)

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Новые информационные технологии в лингвистике и переводе» относится к обязательной части «БЛОК1 Дисциплины (модули)», является обязательной для изучения, формирует следующие компетенции: ОПК-7 и индикаторы их достижения ОПК-7.1, ОПК-7.2.

Цель дисциплины: формировать у магистров достаточный уровень знаний и навыков применения современных информационных технологий в лингвистике и переводе, а также навыки обработки русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях.

Задачи дисциплины:

- Изучить теорию и практику применения информационных технологий в области лингвистики,
- выработать у магистров навыки использования баз данных и лингвистических программных продуктов в профессиональной деятельности,
- развить умение проводить экспертизу возможностей специализированных профессиональных информационных ресурсов и использования их в дальнейшей практической деятельности.

Перечень планируемых результатов обучения, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Коды компетенций	Содержание компетенций	Коды индикаторов	Содержание индикаторов	Перечень планируемых результатов обучения
ОПК	ОБЩЕПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ			
ОПК-7	Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации	ОПК-7.1	Эффективно применяет основные информационно-поисковые и экспертные системы, системы представления знаний и обработки вербальной информации	Знать основные информационно-поисковые и экспертные системы, системы представления знаний и обработки вербальной информации для решения профессиональных задач . Уметь эффективно применять основные информационно-поисковые и экспертные системы, системы представления знаний и обработки вербальной информации . Владеть принципами работы основных информационно-поисковых и экспертных систем, систем представления знаний и обработки вербальной информации для решения профессиональных задач.
ОПК-7	Способен работать с основными	ОПК-7.2	Осуществляет профессиональную переводческую	Знать информационные технологии и справочные системы, предназначенные для выполнения

Коды компетенций	Содержание компетенций	Коды индикаторов	Содержание индикаторов	Перечень планируемых результатов обучения
	информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации		деятельность с применением информационных технологий и справочных систем, предназначенных для выполнения письменного и устного перевода	<p>письменного и устного перевода.</p> <p>Уметь</p> <p>осуществлять профессиональную переводческую деятельность с применением информационных технологий и справочных систем, предназначенных для выполнения письменного и устного перевода .</p> <p>Владеть</p> <p>основными принципами применения информационных технологий и справочных систем, предназначенных для выполнения письменного и устного перевода.</p>

Содержание дисциплины, с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

Общая трудоемкость дисциплины 4 З.Е.; 144 ак. час.

Форма промежуточной аттестации: экзамен

Разделы дисциплины:

1. Основы эффективного поиска информации и предпереводческого анализа
2. Работа в программах памяти переводов.

1000. Подготовка к экзамену

Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся

Перечень включает в себя:

- фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации;
- перечень основной и дополнительной литературы;
- методические указания для обучающихся;
- перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»;

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся.

Организация текущего контроля знаний и уровня освоения обучающимися возможна в следующих формах:

- переводческое задание.

Результаты текущего контроля не учитываются на промежуточной аттестации.

Фонды оценочных средств являются приложением к рабочей программе дисциплины и доступны в личном кабинете обучающихся.

Перечень основной и дополнительной литературы; ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», профессиональных баз данных и информационных справочных систем доступны в личном кабинете обучающихся.

Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Успешное освоение дисциплины предполагает активную работу обучающегося на всех

занятиях аудиторной формы (при наличии), выполнение контрольных мероприятий, планомерную самостоятельную работу. В ходе освоения дисциплины обучающийся развивает такие компетенции как ОПК-7

В дисциплине обучающийся должен ориентироваться на самостоятельную проработку теоретического материала, подготовку к лабораторным занятиям, оценочные средства, указанные в ФОС, самостоятельное изучение некоторых разделов курса.

Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине, включая список программного обеспечения

Материально-техническая база для проведения всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки

Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы обучающихся	Перечень программного обеспечения
компьютерный класс	Персональный компьютер, Монитор с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации; Зона WiFi; учебная мебель , рабочее место преподавателя	MS Windows 7 , MS Office 2013Std , ABBYY Lingvo x5 , Deja vu X3 , KES 10 для Windows , 7-Zip 15.12 (x64) , Far Manager 3 , Adobe Acrobat Reader DC MUI , Aegisub 3.2.2 , Google Chrome , Mozilla Firefox 56.0 (x86ru) , Opera Stable 48.0.2685.52 , VLC media player , WinDjView 2.1 - свободно распространяемое ПО.
Помещения для СРС	Персональные компьютеры с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета	Офисный пакет, интернет-браузер с обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета (свободно распространяемое ПО), программа для просмотра pdf-файлов (свободно распространяемое ПО)

«Современная теория перевода»

В соответствии с п.9, ст. 2 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» рабочая программа является составной частью образовательной программы.

ОПОП принята решением ученого совета университета (протокол № 5 от 27.04.2023 г.)

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Современная теория перевода» относится к обязательной части «БЛОК1 Дисциплины (модули)», является обязательной для изучения, формирует следующие компетенции: УК-5, ПК-6 и индикаторы их достижения УК-5.1, УК-5.2, ПК-6.1, ПК-6.3.

Цель дисциплины: Цель дисциплины: познакомить обучающихся с теоретической базой переводоведения и его терминологической системой для формирования способностей и навыков работы с теоретической литературой и анализа практического материала научного исследования.

Задачи дисциплины:

- Сформировать умения и навыки работы с источниками информации (умения читать и понимать научные работы на английском и русском языках).
- Сформировать умения и навыки анализа теоретического и практического материала по избранной теме научной работы.
- Сформировать способность учитывать лингвокультурные различия в процессе межкультурной коммуникации.

Перечень планируемых результатов обучения, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Коды компетенций	Содержание компетенций	Коды индикаторов	Содержание индикаторов	Перечень планируемых результатов обучения
УК	УНИВЕРСАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ			
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.1	Учитывает особенности иных культур в процессе межкультурного взаимодействия	Знать особенности англоязычных и русскоязычных культур Уметь учитывать культурные различия в процессе профессиональной деятельности Владеть методами отражения культурных различий языковых коллективов в процессе перевода
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.2	Анализирует информацию о культурных особенностях разных сообществ для ее использования в профессиональной деятельности	Знать культурные различия сообществ, отражающиеся в рабочих языках переводчика Уметь анализировать лингвокультурную информацию о различных языковых коллективах Владеть навыками поиска и анализа

Коды компетенций	Содержание компетенций	Коды индикаторов	Содержание индикаторов	Перечень планируемых результатов обучения
				лингвокультурной информации
ПК	ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ			
ПК-6	Способен выполнять научные исследования в сфере лингвистики и перевода, работать с информационными источниками и анализировать теоретический и практический материал в соответствии с избранной сферой и целью научного исследования	ПК-6.1	Применяет теоретические знания в области лингвистики в целом и теории перевода в частности при выполнении научного исследования	Знать общие и частные вопросы лингвистики и переводоведения Уметь применять теоретические знания в области лингвистики в целом и теории перевода в частности при выполнении научного исследования Владеть навыками поиска и анализа теоретической информации по теме научного исследования
ПК-6	Способен выполнять научные исследования в сфере лингвистики и перевода, работать с информационными источниками и анализировать теоретический и практический материал в соответствии с избранной сферой и целью научного исследования	ПК-6.3	Определяет прагматический и стилистический потенциал анализируемых текстов	Знать особенности стилистики и прагматики текстов разных жанров Уметь определять стилистические особенности переводимого текста и его прагматический потенциал Владеть навыками использования при переводе адекватной стилистики

Содержание дисциплины, с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

Общая трудоемкость дисциплины 3 З.Е.; 108 ак. час.

Форма промежуточной аттестации: экзамен

Разделы дисциплины:

1. Метаязык переводоведения
2. Лингвокультурный анализ оригинала и способы отражения лингвокультурной специфики

при переводе

3. Прагматические и стилистические особенности текстов различных жанров

1000. Подготовка к экзамену

Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся

Перечень включает в себя:

- фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации;
- перечень основной и дополнительной литературы;
- методические указания для обучающихся;
- перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»;

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся.

Организация текущего контроля знаний и уровня освоения обучающимися возможна в следующих формах:

- Активная работа на занятиях в ходе бесед по частным вопросам и обсуждений докладов и презентаций товарищей, благодаря которой есть возможность проверить уровень усвоения материала

Результаты текущего контроля учитываются на промежуточной аттестации.

Фонды оценочных средств являются приложением к рабочей программе дисциплины и доступны в личном кабинете обучающихся.

Перечень основной и дополнительной литературы; ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», профессиональных баз данных и информационных справочных систем доступны в личном кабинете обучающихся.

Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Успешное освоение дисциплины предполагает активную работу обучающегося на всех занятиях аудиторной формы (при наличии), выполнение контрольных мероприятий, планомерную самостоятельную работу. В ходе освоения дисциплины обучающийся развивает такие компетенции как ПК-6, УК-5

В дисциплине обучающийся должен ориентироваться на самостоятельную проработку теоретического материала, подготовку к практическим занятиям, оценочные средства, указанные в ФОС, самостоятельное изучение некоторых разделов курса.

Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине, включая список программного обеспечения

Материально-техническая база для проведения всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки

Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы обучающихся	Перечень программного обеспечения

«Практический курс первого иностранного языка»

В соответствии с п.9, ст. 2 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» рабочая программа является составной частью образовательной программы.

ОПОП принята решением ученого совета университета (протокол № 5 от 27.04.2023 г.)

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Практический курс первого иностранного языка» относится к обязательной части «БЛОК1 Дисциплины (модули)», является обязательной для изучения, формирует следующие компетенции: УК-4, ОПК-5 и индикаторы их достижения УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3, ОПК-5.1, ОПК-5.2.

Цель дисциплины: Развитие у магистрантов иноязычной (по первому иностранному языку) коммуникативной компетенции на уровне С2.

Задачи дисциплины:

- развитие лингвистической (С2 по Европейской системе уровней владения иностранным языком) компетенции;
- развитие социолингвистической компетенции;
- развитие социокультурной компетенции;
- развитие дискурсивной компетенции;
- развитие стратегической компетенции.

Перечень планируемых результатов обучения, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Коды компетенций	Содержание компетенций	Коды индикаторов	Содержание индикаторов	Перечень планируемых результатов обучения
УК	УНИВЕРСАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ			
УК-4	Способен применить современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1	Организует общение используя современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах)	Знать стили общения, определяющиеся целями и условиями коммуникации на иностранном языке (английском) Уметь выбирать соответствующую современную технологию в зависимости от цели и условий коммуникации на иностранном языке (английском) Владеть нормами общения в условиях академического и профессионального взаимодействия на иностранном языке (английском)
УК-4	Способен применить современные коммуникативные технологии, в том	УК-4.2	Создает тексты разных жанров в целях организации профессионального и академического	Знать особенности, нормы и правила английского языка; особенности стилистики текстов разных жанров на английском языке; основные переводческие трансформации,

Коды компетенций	Содержание компетенций	Коды индикаторов	Содержание индикаторов	Перечень планируемых результатов обучения
	числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия		общения на русском и иностранном(ых) языке(ах) с учетом норм и узуса соответствующего языка(ов)	основные правила перевода текстов разных жанров с английского языка или на английский язык. Уметь применять переводческие трансформации и основные правила перевода при переводе текстов разных жанров с английского языка или на английский язык. Владеть правилами и нормами английского языка при переводе текстов разных жанров с английского языка или на английский язык.
УК-4	Способен применить современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.3	Аргументированно и конструктивно отстаивает свои позиции и идеи в процессе академической и профессиональной коммуникации, в том числе на иностранном(ых) языке(ах)	Знать языковые средства аргументации на английском языке; Уметь осуществлять академическую и профессиональную коммуникацию на английском языке; Владеть техникой осуществления академической и профессиональной коммуникации на английском языке с целью аргументирования своей позиции.
ОПК	ОБЩЕПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ			
ОПК-5	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме	ОПК-5.1	Осуществляет межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого(ых) иностранного(ых) языка(ов) в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения	Знать лингвистические и языковые особенности функциональных стилей английского языка; стилистические свойства и возможности различных языковых средств изучаемого языка; особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения; основные характеристики различных типов дискурса (устного / письменного, диалогического / монологического); специфические особенности организации и функционирования различных текстов функционально-стилевой системы английского языка; особенности языковых средств, используемые в текстах для достижения определенных коммуникативных задач в процессе межкультурного профессионального общения Уметь выбирать и использовать языковые средства

Коды компетенций	Содержание компетенций	Коды индикаторов	Содержание индикаторов	Перечень планируемых результатов обучения
				<p>для достижения определенных прагматических результатов в различных условиях профессионального общения; продуцировать высказывания или тексты различных жанров и стилей в соответствии с целями, условиями и участниками общения; определять регистр общения; оценивать соответствие высказывания / текста жанровым и стилистическим канонам; анализировать и интерпретировать высказывания / тексты разной функционально-стилевой и жанровой принадлежности в процессе межкультурного профессионального общения.</p> <p>Владеть</p> <p>принципами отбора и использования языковых средств для передачи мыслей и чувств с целью достижения определенных прагматических результатов в различных условиях профессионального общения; навыками оценки нормативной, коммуникативной и эстетической значимости того или иного текста в процессе межкультурной профессиональной коммуникации.</p>
ОПК-5	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме	ОПК-5.2	Осуществляет межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого(ых) иностранного(ых) языка(ов) в соответствии с правилами речевого общения в иноязычном социуме	<p>Знать</p> <p>лингвистические и языковые особенности функциональных стилей английского языка; стилистические свойства и возможности различных языковых средств изучаемого языка; особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения; особенности языковых средств, используемых в текстах для достижения определенных коммуникативных задач в процессе межкультурного общения в иноязычном социуме</p> <p>Уметь</p> <p>выбирать и использовать языковые средства для достижения определенных прагматических результатов в различных условиях межкультурного общения в иноязычном социуме; продуцировать высказывания или тексты различных жанров и стилей в соответствии с целями, условиями и участниками общения; определять регистр общения; оценивать</p>

Коды компетенций	Содержание компетенций	Коды индикаторов	Содержание индикаторов	Перечень планируемых результатов обучения
				<p>соответствие высказывания / текста жанровым и стилистическим канонам; анализировать и интерпретировать высказывания / тексты разной функционально-стилевой и жанровой принадлежности с учетом особенностей коммуникативного акта, его прагматических и структурно-композиционных характеристик, когнитивных, культурологических и других факторов.</p> <p>Владеть</p> <p>принципами отбора и использования языковых средств для передачи мыслей и чувств с целью достижения определенных прагматических результатов в различных условиях межкультурного общения в иноязычном социуме; навыками оценки нормативной, коммуникативной и эстетической значимости того или иного текста в процессе межкультурной коммуникации.</p>

Содержание дисциплины, с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

Общая трудоемкость дисциплины 14 З.Е.; 504 ак. час.

Форма промежуточной аттестации: 1 - экзамен; 2 - экзамен; 3 - дифференцированный зачет

Разделы дисциплины:

1. Практикум по культуре речевого общения

2. Интерпретация текста

1000. Подготовка к экзамену

1. Практикум по культуре речевого общения

2. Анализ и интерпретация языка СМИ

1000. Подготовка к экзамену

1. Практикум по культуре речевого общения

2. Анализ и интерпретация языка СМИ

Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся

Перечень включает в себя:

- фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации;
- перечень основной и дополнительной литературы;
- методические указания для обучающихся;
- перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»;

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся.

Организация текущего контроля знаний и уровня освоения обучающимися возможна в следующих формах:

- Проверка усвоения лексики (письменные работы: куизы / тесты) в формате gap-filling, multiplechoice, matching, paraphrasing, definitions, translations;
- Подготовка к групповой дискуссии/ дебатам;
- Подготовка презентаций по изученным темам;
- Составление активного словаря;
- Передача содержания русскоязычного текста (по пройденной тематике) на иностранном языке с использованием элементов реферирования;
- Беседа на основе прочитанного текста;
- Беседа на основе звучащего иноязычного текста;
- Подготовка сообщений на основе прочитанных газетных/ журнальных статей по изучаемой теме;
- Тест;
- Устно или письменно: участие магистранта в проведении ролевых игр на основе видеосюжетов («круглого стола», телепередач «Поединок», «Исторический процесс» и т. д.) по пройденной тематике;
- Письменно: выполнение теста в связи с видеофрагментом программы англоязычного телевидения на английском языке.

Результаты текущего контроля не учитываются на промежуточной аттестации.

Фонды оценочных средств являются приложением к рабочей программе дисциплины и доступны в личном кабинете обучающихся.

Перечень основной и дополнительной литературы; ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», профессиональных баз данных и информационных справочных систем доступны в личном кабинете обучающихся.

Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Успешное освоение дисциплины предполагает активную работу обучающегося на всех занятиях аудиторной формы (при наличии), выполнение контрольных мероприятий, планомерную самостоятельную работу. В ходе освоения дисциплины обучающийся развивает такие компетенции как ОПК-5, УК-4

В дисциплине обучающийся должен ориентироваться на самостоятельную проработку теоретического материала, подготовку к лабораторным занятиям, оценочные средства, указанные в ФОС, самостоятельное изучение некоторых разделов курса.

Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине, включая список программного обеспечения

Материально-техническая база для проведения всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки

Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы обучающихся	Перечень программного обеспечения
аудитория для проведения семинарских и практических занятий	телевизор ЖК; переносной ноутбук; DVD-проигрыватель; переносная магнитола (поддержка CD/ CD-R/ CD-RW, воспроизведение записей формата MP3, USB-вход); переносные колонки; учебная мебель, рабочее место преподавателя, доска	Microsoft Windows, Microsoft Office; Adobe Acrobat Reader; Mozilla Firefox 49-x86 ru; VLC media player – свободно распространяемое ПО
Помещения для СРС	Персональные компьютеры с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета	Офисный пакет, интернет-браузер с обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета (свободно распространяемое ПО), программа для просмотра pdf-файлов (свободно распространяемое ПО)

«Русский язык для переводчиков»

В соответствии с п.9, ст. 2 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» рабочая программа является составной частью образовательной программы.

ОПОП принята решением ученого совета университета (протокол № 5 от 27.04.2023 г.)

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Русский язык для переводчиков» относится к обязательной части «БЛОК1 Дисциплины (модули)», является обязательной для изучения, формирует следующие компетенции: УК-4 и индикаторы их достижения УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3.

Цель дисциплины: формирование компетенций в области владения родным языком, развитие навыков грамотной устной и письменной речи на русском языке, снятие проблем межъязыковой интерференции.

Задачи дисциплины:

- дать общее представление об актуальных проблемах языковой культуры общества;
- познакомить с системой норм современного русского языка, которая включает орфографические, пунктуационные, орфоэпические, акцентологические, грамматические, лексические, стилистические нормы и их допустимые варианты;
- особенностями их применения в современных медиатекстах;
- сформировать умение оценивать свою и чужую речь, учитывая такие принципы как правильность, точность, чистота речи, ее богатство, логичность и уместность;
- познакомить с различными словарями и справочниками, отражающими взаимодействие языка и культуры;
- овладеть основами профессионального общения посредством системы коммуникативно-речевых задач;
- способствовать закреплению практических навыков.

Перечень планируемых результатов обучения, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Коды компетенций	Содержание компетенций	Коды индикаторов	Содержание индикаторов	Перечень планируемых результатов обучения
УК	УНИВЕРСАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ			
УК-4	Способен применить современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1	Организует общение используя современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах)	Знать стили общения, определяющиеся целями и условиями коммуникации на русском языке; Уметь выбирать соответствующую современную технологию в зависимости от цели и условий коммуникации на русском языке; Владеть нормами общения в условиях академического и профессионального взаимодействия на русском языке.
УК-4	Способен	УК-4.2	Создает тексты	Знать

Коды компетенций	Содержание компетенций	Коды индикаторов	Содержание индикаторов	Перечень планируемых результатов обучения
	применить современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия		разных жанров в целях организации профессионального и академического общения на русском и иностранном(ых) языке(ах) с учетом норм и узуса соответствующего языка(ов)	- особенности, нормы и правила русского языка. - особенности стилистики текстов разных жанров на русском языке. Уметь соблюдать правила и нормы русского языка при переводе академических текстов (рефераты, аннотации, обзоры, статьи и т.д.) с иностранного языка на русский язык; Владеть правилами и нормами русского языка при переводе академических текстов (рефераты, аннотации, обзоры, статьи и т.д.) с иностранного языка на русский язык.
УК-4	Способен применить современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.3	Аргументированно и конструктивно отстаивает свои позиции и идеи в процессе академической и профессиональной коммуникации, в том числе на иностранном(ых) языке(ах)	Знать языковые средства аргументации на русском языке; Уметь осуществлять академическую и профессиональную коммуникацию на русском языке; Владеть техникой осуществления академической и профессиональной коммуникации на русском языке с целью аргументирования своей позиции.

Содержание дисциплины, с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

Общая трудоемкость дисциплины 4 З.Е.; 144 ак. час.

Форма промежуточной аттестации: дифференцированный зачет

Разделы дисциплины:

1. Русская пунктуация
2. Русская орфография
3. Нормы современного русского литературного языка
4. Межъязыковая интерференция

Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся

Перечень включает в себя:

- фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации;
- перечень основной и дополнительной литературы;
- методические указания для обучающихся;
- перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»;

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся.

Организация текущего контроля знаний и уровня освоения обучающимися возможна в следующих формах:

- выполнение домашних заданий, правильность выполнения которых контролируется на последующих занятиях
- активная работа на занятиях, благодаря которой есть возможность проверить уровень усвоения материала

Результаты текущего контроля учитываются на промежуточной аттестации.

Фонды оценочных средств являются приложением к рабочей программе дисциплины и доступны в личном кабинете обучающихся.

Перечень основной и дополнительной литературы; ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», профессиональных баз данных и информационных справочных систем доступны в личном кабинете обучающихся.

Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Успешное освоение дисциплины предполагает активную работу обучающегося на всех занятиях аудиторной формы (при наличии), выполнение контрольных мероприятий, планомерную самостоятельную работу. В ходе освоения дисциплины обучающийся развивает такие компетенции как УК-4

В дисциплине обучающийся должен ориентироваться на самостоятельную проработку теоретического материала, подготовку к практическим занятиям, оценочные средства, указанные в ФОС, самостоятельное изучение некоторых разделов курса.

Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине, включая список программного обеспечения

Материально-техническая база для проведения всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки

Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы обучающихся	Перечень программного обеспечения
аудитория для проведения занятий лекционного типа	Мультимедийный проектор; Проекционный экран; переносной ноутбук; ЖК телевизор; учебная мебель, рабочее место преподавателя, доска	Microsoft Windows, Microsoft Office; Adobe Acrobat Reader - свободно распространяемое ПО
аудитория для проведения семинарских и практических занятий	учебная мебель, рабочее место преподавателя, доска	Microsoft Windows, Microsoft Office; Adobe Acrobat Reader DC – свободно распространяемое ПО
Помещения для СРС	Персональные компьютеры с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета	Офисный пакет, интернет-браузер с обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета (свободно распространяемое ПО), программа для просмотра pdf-

Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы обучающихся	Перечень программного обеспечения
		файлов (свободно распространяемое ПО)

«Теория дискурса и дискурсивные практики»

В соответствии с п.9, ст. 2 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» рабочая программа является составной частью образовательной программы.

ОПОП принята решением ученого совета университета (протокол № 5 от 27.04.2023 г.)

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Теория дискурса и дискурсивные практики» относится к обязательной части «БЛОК1 Дисциплины (модули)», является обязательной для изучения, формирует следующие компетенции: УК-1, ОПК-2 и индикаторы их достижения УК-1.4, ОПК-2.1, ОПК-2.2.

Цель дисциплины: - формирование у студентов системных представлений о дискурсе и дискурсивных практиках теории, принципах и аспектах дискурсивного анализа текста;
- формирование практических навыков дискурсивного анализа текста;
- формирование компетенций в сфере социально-коммуникативного подхода к речевым произведениям.

Задачи дисциплины:

- формирование знаний об основных положениях современной теории дискурса и дискурсивных практиках;
- формирование умений определять тип институционального дискурса, характеристики порождающего его социально-политического контекста;
- приобретение базовых навыков дискурса-анализа по 2-3 методикам, в том числе навыков анализа научного дискурса

Перечень планируемых результатов обучения, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Коды компетенций	Содержание компетенций	Коды индикаторов	Содержание индикаторов	Перечень планируемых результатов обучения
УК				
УНИВЕРСАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ				
УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий	УК-1.4	Разрабатывает и содержательно аргументирует стратегию решения проблемной ситуации	Знать понятия стратегии, аргументации, проблемной ситуации. Уметь выбирать стратегии решения проблемных задач в зависимости от типа задачи, уровня её сложности и других факторов Владеть процедурами решения проблемных задач на основе выбора стратегии и системы аргументов
ОПК				
ОБЩЕПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ				
ОПК-2	Способен учитывать в практической деятельности	ОПК-2.1	Учитывает в практической деятельности специфику	Знать основные исследовательские методы в области дискурсивного анализа; специфику научной картины мира и русскоязычного научного дискурса

Коды компетенций	Содержание компетенций	Коды индикаторов	Содержание индикаторов	Перечень планируемых результатов обучения
	специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках		научной картины мира и научного дискурса в русском языке	<p>Уметь применять методики дискурс-анализа в сфере изучения дискурсивных картин мира, в том числе научной картины мира в её русскоязычных репрезентациях</p> <p>Владеть процедурами дискурс-анализа для описания дискурсивных картин мира, в том числе научной картины мира в её русскоязычных репрезентациях</p>
ОПК-2	Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках	ОПК-2.2	Учитывает в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в изучаемых иностранных языках	<p>Знать актуальные исследовательские направления в области теории дискурса и дискурсивных практик; социокультурную специфику научных картин мира, специфику научного дискурса в изучаемых иностранных языках</p> <p>Уметь применять представления об актуальных направлениях современных филологических исследований, свободно оперировать основными понятиями филологии в области теории дискурса и дискурсивных практик, выявлять социокультурную специфику научных картин мира и специфику научного дискурса в изучаемых иностранных языках</p> <p>Владеть навыками дискурс-анализа при описании социокультурной специфики научных картин мира, специфики научного дискурса в изучаемых иностранных языках</p>

Содержание дисциплины, с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

Общая трудоемкость дисциплины 3 З.Е.; 108 ак. час.

Форма промежуточной аттестации: зачет

Разделы дисциплины:

1. Дискурс в истории его изучения и современных концепциях.
2. Структурные и типологические характеристики дискурса.
3. Смыслообразование в дискурсе. Вопрос о контексте дискурса и его объёме
4. Дискурс как социальное конструирование. Академический дискурс в аспекте социального конструирования.
5. Цели дискурс-анализа. Дискурс-анализ в его отношении к анализу текста.
6. Понятие дискурсивной практики. Дискурсивные практики как часть социальных практик.

7. Дискурсивный анализ различных типов текстов. Анализ научного дискурса.

Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся

Перечень включает в себя:

- фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации;
- перечень основной и дополнительной литературы;
- методические указания для обучающихся;
- перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»;

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся.

Организация текущего контроля знаний и уровня освоения обучающимися возможна в следующих формах:

- выполнение домашних заданий, правильность выполнения которых контролируется на последующих занятиях
- активная работа на занятиях, благодаря которой есть возможность проверить уровень усвоения материала
- лабораторная работа
- групповой проект (групповое творческое задание)

Результаты текущего контроля учитываются на промежуточной аттестации.

Фонды оценочных средств являются приложением к рабочей программе дисциплины и доступны в личном кабинете обучающихся.

Перечень основной и дополнительной литературы; ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», профессиональных баз данных и информационных справочных систем доступны в личном кабинете обучающихся.

Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Успешное освоение дисциплины предполагает активную работу обучающегося на всех занятиях аудиторной формы (при наличии), выполнение контрольных мероприятий, планомерную самостоятельную работу. В ходе освоения дисциплины обучающийся развивает такие компетенции как ОПК-2, УК-1

В дисциплине обучающийся должен ориентироваться на самостоятельную проработку теоретического материала, подготовку к практическим занятиям, оценочные средства, указанные в ФОС, самостоятельное изучение некоторых разделов курса.

Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине, включая список программного обеспечения

Материально-техническая база для проведения всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки

Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы обучающихся	Перечень программного обеспечения
Аудитория для лекционных и семинарских занятий	Учебная мебель, доска. Мультимедийный проектор, презентационный экран. портативный компьютер (ноутбук).	Microsoft Windows

Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы обучающихся	Перечень программного обеспечения
Помещения для СРС	Персональные компьютеры с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета	Офисный пакет, интернет-браузер с обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета (свободно распространяемое ПО), программа для просмотра pdf-файлов (свободно распространяемое ПО)

«Редактирование переводов»

В соответствии с п.9, ст. 2 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» рабочая программа является составной частью образовательной программы.

ОПОП принята решением ученого совета университета (протокол № 5 от 27.04.2023 г.)

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Редактирование переводов» относится к обязательной части «БЛОК1 Дисциплины (модули)», является обязательной для изучения, формирует следующие компетенции: ОПК-4, ПК-3 и индикаторы их достижения ОПК-4.2, ПК-3.2, ПК-3.3.

Цель дисциплины: обучить будущих переводчиков навыкам саморедактирования и постредактирования машинного перевода, повысить общую культуру и культуру работы над переводом.

Задачи дисциплины:

- Показать многоликость адекватного перевода; продемонстрировать, что степень сходства с оригиналом в плане семантики и структуры бывает крайне различна;
- Развить умение избегать в переводе таких крайностей как буквализм и вольность, чувствовать при выборе вариантов «золотую середину»;
- Охарактеризовать различать функциональные стили и жанры, добиваться умения соблюдать специфику их языкового выражения;
- Развить умение отличать ошибочные переводческие решения, классифицировать их и находить оптимальный вариант перевода в процессе его редактирования.

Перечень планируемых результатов обучения, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Коды компетенций	Содержание компетенций	Коды индикаторов	Содержание индикаторов	Перечень планируемых результатов обучения
ОПК	ОБЩЕПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ			
ОПК-4	Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения	ОПК-4.2	Создает и понимает речевые произведения на изучаемом языке в письменной форме применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения	Знать регистры общения, их языковую специфику, коммуникативные ситуации перевода. Уметь понимать речевые произведения разных жанров и принадлежащих разным регистрам общения на иностранном языке. Владеть навыками создания речевых произведений на переводящем языке с учетом регистров общения и жанра оригинала.
ПК	ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ			
ПК-3	Способен осуществлять предпереводческий анализ текста	ПК-3.2	Осуществляет редакторскую и корректорскую обработку текста	Знать принципы осуществления предпереводческого анализа текста оригинала; типы ошибок в переводе,

Коды компетенций	Содержание компетенций	Коды индикаторов	Содержание индикаторов	Перечень планируемых результатов обучения
	оригинала и последующую редакторскую и корректорскую обработку текста перевода или постредактирование результатов машинного перевода		перевода	выполненном человеком и машиной, и пути их исправления. Уметь использовать принципы предпереводческого анализа, идентифицировать ошибки и устранять их. Владеть методикой работы с текстом оригинала и перевода на предмет выявления переводческих ошибок разного типа, а также умением правильно классифицировать установленные ошибки и устранить их.
ПК-3	Способен осуществлять предпереводческий анализ текста оригинала и последующую редакторскую и корректорскую обработку текста перевода или постредактирование результатов машинного перевода	ПК-3.3	Осуществляет постредактирование результатов машинного перевода	Знать типы ошибок полученных в результате машинного перевода. Уметь осуществлять редактирование текста машинного перевода; Владеть навыками редактирования текста машинного перевода.

Содержание дисциплины, с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

Общая трудоемкость дисциплины 4 З.Е.; 144 ак. час.

Форма промежуточной аттестации: дифференцированный зачет

Разделы дисциплины:

1. Введение в редактирование
2. Виды редакторской правки и редактирование текстов различных жанров
3. Постредактирование машинного перевода

Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся

Перечень включает в себя:

- фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации;
- перечень основной и дополнительной литературы;
- методические указания для обучающихся;
- перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»;

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся.

Организация текущего контроля знаний и уровня освоения обучающимися возможна в следующих формах:

- Редактирование письменного перевода (не менее 3 текстов за семестр).

Результаты текущего контроля учитываются на промежуточной аттестации.

Фонды оценочных средств являются приложением к рабочей программе дисциплины и доступны в личном кабинете обучающихся.

Перечень основной и дополнительной литературы; ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», профессиональных баз данных и информационных справочных систем доступны в личном кабинете обучающихся.

Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Успешное освоение дисциплины предполагает активную работу обучающегося на всех занятиях аудиторной формы (при наличии), выполнение контрольных мероприятий, планомерную самостоятельную работу. В ходе освоения дисциплины обучающийся развивает такие компетенции как ОПК-4, ПК-3

В дисциплине обучающийся должен ориентироваться на самостоятельную проработку теоретического материала, подготовку к лабораторным занятиям, оценочные средства, указанные в ФОС, самостоятельное изучение некоторых разделов курса.

Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине, включая список программного обеспечения

Материально-техническая база для проведения всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки

Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы обучающихся	Перечень программного обеспечения
аудитория для проведения семинарских и практических занятий	переносной ноутбук; учебная мебель, рабочее место преподавателя, доска	Microsoft Windows , Microsoft Office; свободно распространяемое ПО
компьютерный класс	Персональный компьютер, с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации; Зона WiFi; учебная мебель, рабочее место преподавателя	Офисный пакет, интернет-браузер с обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета (свободно распространяемое ПО), программа для просмотра pdf-файлов (свободно распространяемое ПО)
Помещения для СРС	Персональные компьютеры с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета	Офисный пакет, интернет-браузер с обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета (свободно распространяемое ПО),

Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы обучающихся	Перечень программного обеспечения
		программа для просмотра pdf-файлов (свободно распространяемое ПО)

«Устный перевод (английский язык)»

В соответствии с п.9, ст. 2 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» рабочая программа является составной частью образовательной программы.

ОПОП принята решением ученого совета университета (протокол № 5 от 27.04.2023 г.)

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Устный перевод (английский язык)» относится к обязательной части «БЛОК1 Дисциплины (модули)», является обязательной для изучения, формирует следующие компетенции: ОПК-4, ПК-1 и индикаторы их достижения ОПК-4.1, ПК-1.1, ПК-1.2.

Цель дисциплины: Формирование у студентов профессиональных навыков устного перевода текстов с русского языка на английский и с английского языка на русский. Важность дисциплины определяется ее нацеленностью на формирование и развитие навыков устного перевода, которые являются важной частью профессиональной компетенции переводчика.

Задачи дисциплины:

- развить необходимые речемоторные навыков, а также навыки адекватной презентации устного перевода, в том числе правильного интонационного оформления устного высказывания на русском и английском языках;
- увеличить объем оперативной памяти;
- сформировать и развить навыки одновременного слухового восприятия и смысловой обработки информации;
- сформировать навык поиска и принятия переводческих решений в условиях жесткого лимита времени;
- развить умение быстро и эффективно использовать переводческие трансформации в условиях устного перевода;
- освоить профессиональную этику устного переводчика;

Перечень планируемых результатов обучения, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Коды компетенций	Содержание компетенций	Коды индикаторов	Содержание индикаторов	Перечень планируемых результатов обучения
ОПК	ОБЩЕПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ			
ОПК-4	Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам	ОПК-4.1	Создает и понимает речевые произведения на изучаемом языке в устной форме применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения	Знать особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения; языковые средства применяемые для создания и понимания речевых произведений в устной форме на изучаемом языке в каждом из этих регистров. Уметь применять языковые средства для создания речевых произведений на изучаемом языке в устной форме применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.

Коды компетенций	Содержание компетенций	Коды индикаторов	Содержание индикаторов	Перечень планируемых результатов обучения
	общения			Владеть навыками восприятия и создания речевых произведений в устной форме на изучаемом языке применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.
ПК	ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ			
ПК-1	Способен осуществлять устный последовательный перевод в процессе межкультурной и межъязыковой коммуникации с применением принципов универсальной переводческой скорописи	ПК-1.1	Осуществляет устный последовательный перевод в процессе межкультурной и межъязыковой коммуникации	Знать особенности различных видов устного перевода; лексических, грамматических норм двух языков; стилистические нормы устной речи двух языков; интонационные особенности иноязычной речи; временные ограничения в устном переводе, основные переводческие формулы. Уметь осуществлять устный последовательный перевод; быстро находить лексические соответствия с учетом стилистических особенностей исходного текста и коммуникативной цели исходного сообщения. Владеть навыками устного последовательного перевода; технической подготовки к устному переводу; различными стилистическими регистрами в двух языках.
ПК-1	Способен осуществлять устный последовательный перевод в процессе межкультурной и межъязыковой коммуникации с применением принципов универсальной переводческой скорописи	ПК-1.2	Осуществляет универсальную переводческую скоропись и применяет её в процессе устного перевода	Знать основные принципы и правила универсальной переводческой скорописи и условий для ее применения. Уметь применять на практике принципы и правила универсальной переводческой скорописи, производить смысловой анализ и компрессию текста при записи. Владеть навыками применения универсальной переводческой скорописи, смыслового анализа текста и его компрессии без потери смысла.

Содержание дисциплины, с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

Общая трудоемкость дисциплины 4 З.Е.; 144 ак. час.

Форма промежуточной аттестации: экзамен

Разделы дисциплины:

1. Актуальные проблемы современного общества

2. Перевод с сфере политики и экомомики

1000. Подготовка к экзамену

Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся

Перечень включает в себя:

- фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации;
- перечень основной и дополнительной литературы;
- методические указания для обучающихся;
- перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»;

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся.

Организация текущего контроля знаний и уровня освоения обучающимися возможна в следующих формах:

- выполнение домашних заданий, правильность выполнения которых контролируется на последующих занятиях.
- активная работа на занятиях, благодаря которой есть возможность проверить уровень усвоения материала
- Лексический тест.
- Последовательный перевод.
- Абзацно-фразовый перевод.
- Диктант по универсальной переводческой скорописи.

Результаты текущего контроля не учитываются на промежуточной аттестации.

Фонды оценочных средств являются приложением к рабочей программе дисциплины и доступны в личном кабинете обучающихся.

Перечень основной и дополнительной литературы; ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», профессиональных баз данных и информационных справочных систем доступны в личном кабинете обучающихся.

Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Успешное освоение дисциплины предполагает активную работу обучающегося на всех занятиях аудиторной формы (при наличии), выполнение контрольных мероприятий, планомерную самостоятельную работу. В ходе освоения дисциплины обучающийся развивает такие компетенции как ОПК-4, ПК-1

В дисциплине обучающийся должен ориентироваться на самостоятельную проработку теоретического материала, подготовку к лабораторным занятиям, оценочные средства, указанные в ФОС, самостоятельное изучение некоторых разделов курса.

Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине, включая список программного обеспечения

Материально-техническая база для проведения всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки

Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы обучающихся	Перечень программного обеспечения
аудитория для проведения семинарских и практических занятий	телевизор ЖК; переносной ноутбук; переносная магнитола; переносные колонки; переносное оборудование для синхронного перевода; учебная мебель, рабочее место преподавателя, доска	Интернет-браузер (свободно распространяемое ПО), Видеопроектор (свободно распространяемое ПО)
Помещения для СРС	Персональные компьютеры с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета	Офисный пакет, интернет-браузер с обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета (свободно распространяемое ПО), программа для просмотра pdf-файлов (свободно распространяемое ПО)

«Письменный перевод специальных текстов (английский язык)»

В соответствии с п.9, ст. 2 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» рабочая программа является составной частью образовательной программы.

ОПОП принята решением ученого совета университета (протокол № 5 от 27.04.2023 г.)

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Письменный перевод специальных текстов (английский язык)» относится к обязательной части «БЛОК1 Дисциплины (модули)», является обязательной для изучения, формирует следующие компетенции: ОПК-4, ПК-2, ПК-3 и индикаторы их достижения ОПК-4.2, ПК-2.1, ПК-2.2, ПК-3.1.

Цель дисциплины: углубление понимания магистрами коммуникативно-прагматического аспекта перевода, совершенствование типовых приемов перевода специального текста, формирование компетенций в области перевода технических, юридических, экономических и общественно-политических текстов с английского языка на русский и с русского на английский.

Задачи дисциплины:

- рассмотреть особенности технических, юридических, экономических и общественно-политических текстов на английском языке;
- продемонстрировать необходимость учета при переводе различий, свойственных техническим, юридическим, экономическим и общественно-политическим текстам в английском и русском языках;
- дать знание основ экономической и юридической терминологии английского языка; основных типов специальных текстов юридического и экономического характера;
- отработать различные виды трансформаций, выполняемых в процессе перевода.

Перечень планируемых результатов обучения, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Коды компетенций	Содержание компетенций	Коды индикаторов	Содержание индикаторов	Перечень планируемых результатов обучения
ОПК	ОБЩЕПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ			
ОПК-4	Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения	ОПК-4.2	Создает и понимает речевые произведения на изучаемом языке в письменной форме применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения	Знать принципы создания речевых произведений на русском и английском языках с учетом регистра общения. Уметь создавать и понимать речевые произведения не

Коды компетенций	Содержание компетенций	Коды индикаторов	Содержание индикаторов	Перечень планируемых результатов обучения
				<p>русском и английском языках в письменной форме.</p> <p>Владеть официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения применительно к созданию речевых произведений в письменной форме.</p>
ПК	ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ			
ПК-2	Способен осуществлять письменный перевод, в том числе с использованием специализированных инструментальных средств, в процессе межкультурной и межъязыковой коммуникации	ПК-2.1	Осуществляет письменный перевод в процессе межкультурной и межъязыковой коммуникации	<p>Знать основные принципы письменного перевода специальных текстов различных тематик.</p> <p>Уметь осуществлять письменный перевод приемлемого качества в процессе межкультурной и межъязыковой коммуникации.</p> <p>Владеть переводческими приемами создания текста письменного перевода с русского на английский и с английского на русский язык.</p>
ПК-2	Способен осуществлять письменный перевод, в том числе с использованием специализированных инструментальных средств, в процессе межкультурной и межъязыковой	ПК-2.2	Применяет в процессе письменного перевода специализированные инструментальные средства	<p>Знать основные специализированные программные средства, используемые в процессе письменного перевода</p> <p>Уметь</p>

Коды компетенций	Содержание компетенций	Коды индикаторов	Содержание индикаторов	Перечень планируемых результатов обучения
	коммуникации			<p>отбирать и применять специализированные инструментальные средства для осуществления письменного перевода в зависимости от специфики переводческого задания</p> <p>Владеть основами работы с профессиональным специализированным ПО и ресурсами, предназначенным для письменного перевода: электронными словарями, программами памяти перевода и управления терминологией</p>
ПК-3	Способен осуществлять предпереводческий анализ текста оригинала и последующую редакторскую и корректорскую обработку текста перевода или постредактирование результатов машинного перевода	ПК-3.1	Осуществляет предпереводческий анализ текста	<p>Знать основы предпереводческого анализа текста</p> <p>Уметь осуществлять предпереводческий анализ текста как первый этап работы с письменным переводом</p> <p>Владеть навыками применения результатов предпереводческого анализа в ходе выполнения письменного</p>

Коды компетенций	Содержание компетенций	Коды индикаторов	Содержание индикаторов	Перечень планируемых результатов обучения
				перевода специальных текстов

Содержание дисциплины, с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

Общая трудоемкость дисциплины 7 З.Е.; 252 ак. час.

Форма промежуточной аттестации: 1 - дифференцированный зачет; 2 - экзамен

Разделы дисциплины:

1. Теория и практика научно-технического перевода
2. Теория и практика экономического перевода
1. Теория и практика юридического перевода
2. Теория и практика общественно-политического перевода

1000. Подготовка к экзамену

Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся

Перечень включает в себя:

- фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации;
- перечень основной и дополнительной литературы;
- методические указания для обучающихся;
- перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»;

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся.

Организация текущего контроля знаний и уровня освоения обучающимися возможна в следующих формах:

- Переводческое задание.
- Контрольный перевод.

Результаты текущего контроля не учитываются на промежуточной аттестации.

Фонды оценочных средств являются приложением к рабочей программе дисциплины и доступны в личном кабинете обучающихся.

Перечень основной и дополнительной литературы; ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», профессиональных баз данных и информационных справочных систем доступны в личном кабинете обучающихся.

Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Успешное освоение дисциплины предполагает активную работу обучающегося на всех занятиях аудиторной формы (при наличии), выполнение контрольных мероприятий, планомерную самостоятельную работу. В ходе освоения дисциплины обучающийся развивает такие компетенции как ОПК-4, ПК-2, ПК-3

В дисциплине обучающийся должен ориентироваться на самостоятельную проработку

теоретического материала, подготовку к лабораторным занятиям, оценочные средства, указанные в ФОС, самостоятельное изучение некоторых разделов курса.

Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине, включая список программного обеспечения

Материально-техническая база для проведения всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки

Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы обучающихся	Перечень программного обеспечения
аудитория для проведения семинарских и практических занятий	телевизор ЖК; переносной ноутбук; учебная мебель, рабочее место преподавателя, доска	Microsoft Windows , Microsoft Office, свободно распространяемое ПО
Помещения для СРС	Персональные компьютеры с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета	Офисный пакет, интернет-браузер с обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета (свободно распространяемое ПО), программа для просмотра pdf-файлов (свободно распространяемое ПО)

«Аудиовизуальный перевод»

В соответствии с п.9, ст. 2 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» рабочая программа является составной частью образовательной программы.

ОПОП принята решением ученого совета университета (протокол № 5 от 27.04.2023 г.)

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Аудиовизуальный перевод» относится к формируемой части «БЛОК1 Дисциплины (модули)», является обязательной для изучения, формирует следующие компетенции: ПК-4, ПК-5 и индикаторы их достижения ПК-4.1, ПК-4.2, ПК-4.3, ПК-5.2.

Цель дисциплины: формирование переводческого мышления и профессиональных компетенций, необходимых для осуществления аудиовизуального перевода.

Задачи дисциплины:

- развитие профессиональных компетенций, необходимых для создания и перевода субтитров;
- развитие профессиональных компетенций, необходимых для создания перевода под закадровое озвучивание;
- развитие профессиональных компетенций, необходимых для создания перевода под дубляж.

Перечень планируемых результатов обучения, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Коды компетенций	Содержание компетенций	Коды индикаторов	Содержание индикаторов	Перечень планируемых результатов обучения
ПК	ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ			
ПК-4	Способен осуществлять аудиовизуальный перевод с учетом способа дальнейшей локализации на экране (дублирование, закадровое озвучивание, субтитры) и лингвокультурной специфики переводимого аудиовизуального произведения	ПК-4.1	Осуществляет аудиовизуальный перевод с учетом способа дальнейшей локализации на экране (дублирование) и лингвокультурной специфики переводимого аудиовизуального произведения	Знать специфику осуществления аудиовизуального перевода под дубляж и необходимости учета лингвокультурной специфики переводимого аудиовизуального произведения Уметь осуществлять перевод под дубляж с учетом требований оформления текста перевода, типа укладки текста перевода и специфики целевой аудитории Владеть принципами синхронизации текста перевода для дальнейшей локализации посредством дублирования с учетом лингвокультурной специфики целевой зрительской аудитории
ПК-4	Способен осуществлять аудиовизуальный перевод с учетом способа	ПК-4.2	Осуществляет аудиовизуальный перевод с учетом способа дальнейшей	Знать специфику осуществления аудиовизуального перевода под закадровое озвучивание и необходимости учета лингвокультурной специфики переводимого аудиовизуального

Коды компетенций	Содержание компетенций	Коды индикаторов	Содержание индикаторов	Перечень планируемых результатов обучения
	дальнейшей локализации на экране (дублирование, закадровое озвучивание, субтитры) и лингвокультурной специфики переводимого аудиовизуального произведения		локализации на экране (закадровое озвучивание) и лингвокультурной специфики переводимого аудиовизуального произведения	произведения Уметь осуществлять перевод под закадровое озвучивание с учетом требований оформления текста перевода, укладки текста перевода и специфики целевой аудитории Владеть принципами синхронизации текста перевода для дальнейшей локализации посредством закадрового озвучивания с учетом лингвокультурной специфики целевой зрительской аудитории
ПК-4	Способен осуществлять аудиовизуальный перевод с учетом способа дальнейшей локализации на экране (дублирование, закадровое озвучивание, субтитры) и лингвокультурной специфики переводимого аудиовизуального произведения	ПК-4.3	Осуществляет аудиовизуальный перевод с учетом способа дальнейшей локализации на экране (субтитры) и лингвокультурной специфики переводимого аудиовизуального произведения	Знать специфику осуществления аудиовизуального перевода посредством субтитрирования и необходимости учета лингвокультурной специфики переводимого аудиовизуального произведения Уметь осуществлять перевод субтитров с учетом требований оформления текста перевода, синхронизации, укладки и сегментации текста перевода и специфики целевой аудитории Владеть принципами создания и перевода субтитров с учетом лингвокультурной специфики целевой зрительской аудитории
ПК-5	Способен осуществлять аудиовизуальный перевод для аудиторий с особыми когнитивными потребностями (аудиоописание, субтитрирование для глухих и слабослышащих зрителей, сурдоперевод)	ПК-5.2	Осуществляет аудиовизуальный перевод для аудиторий с особыми когнитивными потребностями (субтитрирование для глухих и слабослышащих зрителей)	Знать специфику осуществления аудиовизуального перевода посредством субтитрирования для аудиторий с особыми когнитивными потребностями (глухие и слабослышащие зрители) Уметь создавать субтитры для глухих и слабослышащих зрителей и осуществлять перевод таких субтитров с учетом требований оформления текста перевода, синхронизации, укладки и сегментации текста перевода и специфики целевой аудитории Владеть принципами создания и перевода субтитров с учетом специфики целевой зрительской аудитории с особыми когнитивными потребностями (глухие и слабослышащие

Коды компетенций	Содержание компетенций	Коды индикаторов	Содержание индикаторов	Перечень планируемых результатов обучения
				зрители)

Содержание дисциплины, с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

Общая трудоемкость дисциплины 7 З.Е.; 252 ак. час.

Форма промежуточной аттестации: 1 - зачет; 2 - экзамен

Разделы дисциплины:

1. Создание и перевод субтитров

1. Перевод под закадровое озвучивание

2. Перевод под дубляж

1000. Подготовка к экзамену

Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся

Перечень включает в себя:

- фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации;
- перечень основной и дополнительной литературы;
- методические указания для обучающихся;
- перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»;

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся.

Организация текущего контроля знаний и уровня освоения обучающимися возможна в следующих формах:

- выполнение домашних заданий, правильность выполнения которых контролируется на последующих занятиях;
- активная работа на занятиях, благодаря которой есть возможность проверить уровень усвоения материала.

Результаты текущего контроля не учитываются на промежуточной аттестации.

Фонды оценочных средств являются приложением к рабочей программе дисциплины и доступны в личном кабинете обучающихся.

Перечень основной и дополнительной литературы; ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», профессиональных баз данных и информационных справочных систем доступны в личном кабинете обучающихся.

Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Успешное освоение дисциплины предполагает активную работу обучающегося на всех занятиях аудиторной формы (при наличии), выполнение контрольных мероприятий, планомерную самостоятельную работу. В ходе освоения дисциплины обучающийся развивает такие компетенции как ПК-4, ПК-5

В дисциплине обучающийся должен ориентироваться на самостоятельную проработку теоретического материала, подготовку к лабораторным занятиям, оценочные средства, указанные в ФОС, самостоятельное изучение некоторых разделов курса.

Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине, включая список программного обеспечения

Материально-техническая база для проведения всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки

Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы обучающихся	Перечень программного обеспечения
Компьютерный класс	Персональные компьютеры с возможностью подключения к сети «Интернет»	MS Windows , MS Office , ABBYY Lingvo x5 Г, KES 10 для Windows , 7-Zip 15.12 (x64) , Far Manager 3 , Adobe Acrobat Reader DC MUI , Aegisub 3.2.2 , Google Chrome , Mozilla Firefox 56.0 (x86ru) , Opera Stable 48.0.2685.52 , VLC media player , WinDjView 2.1 - свободно распространяемое ПО
Помещения для СРС	Персональные компьютеры с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета	Офисный пакет, интернет-браузер с обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета (свободно распространяемое ПО), программа для просмотра pdf-файлов (свободно распространяемое ПО)

«Аудиодескрипция»

В соответствии с п.9, ст. 2 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» рабочая программа является составной частью образовательной программы.

ОПОП принята решением ученого совета университета (протокол № 5 от 27.04.2023 г.)

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Аудиодескрипция» относится к формируемой части «БЛОК1 Дисциплины (модули)», является обязательной для изучения, формирует следующие компетенции: ПК-5 и индикаторы их достижения ПК-5.1.

Цель дисциплины: формирование переводческого мышления и профессиональных компетенций, необходимых для осуществления аудиодескрипции

Задачи дисциплины:

- формирование профессиональных компетенций в области специфических средств обеспечения медиадоступности для лиц с нарушением зрения;
- овладение практическими навыками необходимых для осуществления аудиодескрипции в целях формирования доступной медиасреды для лиц с нарушениями зрения.

Перечень планируемых результатов обучения, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Коды компетенций	Содержание компетенций	Коды индикаторов	Содержание индикаторов	Перечень планируемых результатов обучения
ПК	ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ			
ПК-5	Способен осуществлять аудиовизуальный перевод для аудиторий с особыми когнитивными потребностями (аудиодескрипцию, субтитрование для глухих и слабослышащих зрителей, сурдоперевод)	ПК-5.1	Осуществляет аудиовизуальный перевод для аудиторий с особыми когнитивными потребностями (аудиодескрипция)	Знать принципы осуществления аудиовизуального перевода для аудиторий с нарушениями зрения (аудиодескрипция) Уметь выполнять аудиодескрипцию в целях создания доступной медиасреды для лиц с особыми когнитивными потребностями (слепых и слабовидящих) Владеть базовыми принципами создания аудиодескрипции в целях формирования доступной медиасреды для лиц с особыми когнитивными потребностями

Содержание дисциплины, с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

Общая трудоемкость дисциплины 3 З.Е.; 108 ак. час.

Форма промежуточной аттестации: дифференцированный зачет

Разделы дисциплины:

1. Введение в основы медиадоступности

2. Теоретические основы аудиодескрипции и практика аудиодескрипции

Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся

Перечень включает в себя:

- фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации;
- перечень основной и дополнительной литературы;
- методические указания для обучающихся;
- перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»;

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся.

Организация текущего контроля знаний и уровня освоения обучающимися возможна в следующих формах:

- выполнение домашних заданий, правильность выполнения которых контролируется на последующих занятиях
- активная работа на занятиях, благодаря которой есть возможность проверить уровень усвоения материала

Результаты текущего контроля не учитываются на промежуточной аттестации.

Фонды оценочных средств являются приложением к рабочей программе дисциплины и доступны в личном кабинете обучающихся.

Перечень основной и дополнительной литературы; ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», профессиональных баз данных и информационных справочных систем доступны в личном кабинете обучающихся.

Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Успешное освоение дисциплины предполагает активную работу обучающегося на всех занятиях аудиторной формы (при наличии), выполнение контрольных мероприятий, планомерную самостоятельную работу. В ходе освоения дисциплины обучающийся развивает такие компетенции как ПК-5

В дисциплине обучающийся должен ориентироваться на самостоятельную проработку теоретического материала, подготовку к лабораторным занятиям, оценочные средства, указанные в ФОС, самостоятельное изучение некоторых разделов курса.

Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине, включая список программного обеспечения

Материально-техническая база для проведения всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки

Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы обучающихся	Перечень программного обеспечения
Компьютерный класс	Персональные компьютеры с возможностью подключения к сети «Интернет»	Офисный пакет, интернет-браузер с обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета

Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы обучающихся	Перечень программного обеспечения
		(свободно распространяемое ПО), программа для просмотра pdf-файлов (свободно распространяемое ПО), видеопроигрыватель (свободно распространяемое ПО)
Помещения для СРС	Персональные компьютеры с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета	Офисный пакет, интернет-браузер с обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета (свободно распространяемое ПО), программа для просмотра pdf-файлов (свободно распространяемое ПО)

«Сурдоперевод»

В соответствии с п.9, ст. 2 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» рабочая программа является составной частью образовательной программы.

ОПОП принята решением ученого совета университета (протокол № 5 от 27.04.2023 г.)

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Сурдоперевод» относится к формируемой части «БЛОК1 Дисциплины (модули)», является обязательной для изучения, формирует следующие компетенции: ПК-5 и индикаторы их достижения ПК-5.3.

Цель дисциплины: формирование готовности к использованию вербальных и невербальных средств коммуникации для обеспечения доступной медиасреды для лиц с нарушением слуха

Задачи дисциплины:

- формирование профессиональных компетенций в области специфических средств коммуникации (дактилология и жестовая речь) с лицами имеющие нарушения слуха;
- овладение практическими навыками необходимых для осуществления сурдоперевода в целях формирования доступной медиасреды для лиц с проблемами слуха;

Перечень планируемых результатов обучения, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Коды компетенций	Содержание компетенций	Коды индикаторов	Содержание индикаторов	Перечень планируемых результатов обучения
ПК	ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ			
ПК-5	Способен осуществлять аудиовизуальный перевод для аудиторий с особыми когнитивными потребностями (аудиодескрипцию, субтитрование для глухих и слабослышащих зрителей, сурдоперевод)	ПК-5.3	Осуществляет аудиовизуальный перевод для аудиторий с особыми когнитивными потребностями (сурдоперевод)	Знать принципы осуществления аудиовизуального перевода для аудиторий с нарушением слуха (сурдоперевод) Уметь осуществлять сурдоперевод в целях создания доступной медиасреды для лиц с особыми когнитивными потребностями (глухих и слабослышащих) Владеть базовыми принципами осуществления сурдоперевода в целях создания доступной медиасреды для лиц с особыми когнитивными потребностями

Содержание дисциплины, с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

Общая трудоемкость дисциплины 3 З.Е.; 108 ак. час.

Форма промежуточной аттестации: зачет

Разделы дисциплины:

1. Средства коммуникации лиц с нарушениям слуха.
2. Жестовый язык как основа субкультуры глухих
3. Лексика и грамматика жестового языка
4. Профессиональная этика переводчика жестового языка

Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся

Перечень включает в себя:

- фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации;
- перечень основной и дополнительной литературы;
- методические указания для обучающихся;
- перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»;

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся.

Результаты текущего контроля не учитываются на промежуточной аттестации.

Фонды оценочных средств являются приложением к рабочей программе дисциплины и доступны в личном кабинете обучающихся.

Перечень основной и дополнительной литературы; ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», профессиональных баз данных и информационных справочных систем доступны в личном кабинете обучающихся.

Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Успешное освоение дисциплины предполагает активную работу обучающегося на всех занятиях аудиторной формы (при наличии), выполнение контрольных мероприятий, планомерную самостоятельную работу. В ходе освоения дисциплины обучающийся развивает такие компетенции как ПК-5

В дисциплине обучающийся должен ориентироваться на самостоятельную проработку теоретического материала, подготовку к лабораторным занятиям, оценочные средства, указанные в ФОС, самостоятельное изучение некоторых разделов курса.

Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине, включая список программного обеспечения

Материально-техническая база для проведения всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки

Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы обучающихся	Перечень программного обеспечения
Аудитория для лекционных и семинарских занятий	Учебная мебель, Портативный компьютер (ноутбук), телевизор ЖК	Интернет-браузер (свободно распространяемое ПО), Видеопроектор (свободно распространяемое ПО)
Помещения для СРС	Персональные компьютеры с возможностью подключения к сети	Офисный пакет, интернет-браузер с обеспечением доступа в

Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы обучающихся	Перечень программного обеспечения
	«Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета	электронную информационно-образовательную среду университета (свободно распространяемое ПО), программа для просмотра pdf-файлов (свободно распространяемое ПО)

«Письменный перевод специальных текстов (немецкий язык)»

В соответствии с п.9, ст. 2 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» рабочая программа является составной частью образовательной программы.

ОПОП принята решением ученого совета университета (протокол № 5 от 27.04.2023 г.)

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Письменный перевод специальных текстов (немецкий язык)» относится к формируемой части «БЛОК1 Дисциплины (модули)», является элективной дисциплиной, формирует следующие компетенции ПК-2, ПК-3 и индикаторы их достижения ПК-2.1, ПК-2.2, ПК-3.1.

Цель дисциплины: является углубление понимания студентами коммуникативно-прагматического аспекта перевода, формирование и совершенствование навыков и умений перевода специального текста при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран в различных областях науки и техники. Изучение дисциплины должно формировать у студентов необходимые компетенции в области перевода специальных текстов и применения терминологической системы языка в целом.

Задачи дисциплины:

- формирование знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к аспектам, непосредственно связанным с профессиональной работой, таким, как рациональная организация труда переводчика, работа со словарями, справочниками и энциклопедической литературой на немецком и русском языках, программами памяти переводов, использование современных средств хранения и обработки информации, принципы оформления переводческой документации, самостоятельная работа над повышением своей квалификации;
- знакомство с текстами различной тематики повышает общий уровень образованности студентов, расширяет кругозор, способствует становлению и развитию студента как профессиональной языковой личности;
- углубление навыков письменной нормативной речи, овладению терминологическими ресурсами как немецкого, так и русского языка, развитию способности самостоятельного отбора языковых средств с учетом имеющегося запаса страноведческих и иных фоновых знаний, необходимых для адекватной интерпретации текста.

Перечень планируемых результатов обучения, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Коды компетенций	Содержание компетенций	Коды индикаторов	Содержание индикаторов	Перечень планируемых результатов обучения
ПК	ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ			
ПК-2	Способен осуществлять письменный перевод, в том числе с использованием специализированных инструментальных	ПК-2.1	Осуществляет письменный перевод в процессе межкультурной и межъязыковой коммуникации	Знать основные принципы письменного перевода специальных текстов различных тематик с немецкого языка на русский. Уметь осуществлять письменный перевод в процессе межкультурной и

Коды компетенций	Содержание компетенций	Коды индикаторов	Содержание индикаторов	Перечень планируемых результатов обучения
	средств, в процессе межкультурной и межъязыковой коммуникации			межъязыковой коммуникации. Владеть переводческими приемами создания текста письменного перевода с русского на немецкий и с немецкого на русский язык.
ПК-2	Способен осуществлять письменный перевод, в том числе с использованием специализированных инструментальных средств, в процессе межкультурной и межъязыковой коммуникации	ПК-2.2	Применяет в процессе письменного перевода специализированные инструментальные средства	Знать методику работы со справочной литературой и Интернет-источниками; методику поиска информации с помощью поисковых систем; различные Интернет-ресурсы, позволяющие эффективно решать переводческие задачи (онлайн-словари, глоссарии, энциклопедии, корпусы, конкордансы); современные технологий, разработанные для профессиональных переводчиков (корпус-менеджеры, конкордансеры, электронные словари, программные продукты, позволяющие создавать собственные корпусы и глоссарии). Уметь корректно осуществлять запрос в поисковых системах; работать с электронными и онлайн-ресурсами; создавать параллельные тексты и глоссарии; преодолевать переводческие трудности, с использованием Интернет-ресурсов и программных продуктов для переводчиков. Владеть стратегией работы с электронными и онлайн-ресурсами; методикой работы с Интернет-ресурсами, электронными словарями и корпусами.
ПК-3	Способен осуществлять предпереводческий анализ текста оригинала и последующую редакторскую и корректорскую обработку текста перевода или постредактирование результатов	ПК-3.1	Осуществляет предпереводческий анализ текста	Знать методику предпереводческого анализа текста. Уметь определять стратегию перевода в зависимости от стиля и жанра текста. Владеть навыками применения результатов предпереводческого анализа в ходе выполнения письменного перевода специальных текстов.

Коды компетенций	Содержание компетенций	Коды индикаторов	Содержание индикаторов	Перечень планируемых результатов обучения
	машинного перевода			

Содержание дисциплины, с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

Общая трудоемкость дисциплины 4 З.Е.; 144 ак. час.

Форма промежуточной аттестации: экзамен

Разделы дисциплины:

1. Терминоведение
2. Специальная лексикография
3. Словари и интернет-платформы для специального перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный
4. Перевод технических текстов
5. Перевод деловой документации
6. Перевод, специальных текстов коммерческой деятельности, экономических текстов
7. Перевод научных текстов по лингвистике
8. Перевод текстов медицинской тематики
9. Перевод текстов аграрной тематики
10. Перевод текстов по химии и нефтепереработке
11. Перевод текстов юридической тематики
12. Перевод специальных текстов на немецком языке с видеосопровождением
1000. Подготовка к экзамену

Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся

Перечень включает в себя:

- фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации;
- перечень основной и дополнительной литературы;
- методические указания для обучающихся;
- перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»;

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся.

Организация текущего контроля знаний и уровня освоения обучающимися возможна в следующих формах:

- выполнение студентами заданий на письменный перевод специальных текстов, содержащих изученные термины, грамматические конструкции и стилистические приемы;
- контрольный перевод в конце темы (можно использовать любые Интернет-ресурсы, электронные словари и корпуса).

Результаты текущего контроля учитываются на промежуточной аттестации.

Фонды оценочных средств являются приложением к рабочей программе дисциплины и

доступны в личном кабинете обучающихся.

Перечень основной и дополнительной литературы; ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», профессиональных баз данных и информационных справочных систем доступны в личном кабинете обучающихся.

Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Успешное освоение дисциплины предполагает активную работу обучающегося на всех занятиях аудиторной формы (при наличии), выполнение контрольных мероприятий, планомерную самостоятельную работу. В ходе освоения дисциплины обучающийся развивает такие компетенции как ПК-2, ПК-3

В дисциплине обучающийся должен ориентироваться на самостоятельную проработку теоретического материала, подготовку к лабораторным занятиям, оценочные средства, указанные в ФОС, самостоятельное изучение некоторых разделов курса.

Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине, включая список программного обеспечения

Материально-техническая база для проведения всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки

Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы обучающихся	Перечень программного обеспечения
аудитория для проведения семинарских и практических занятий	телевизор ЖК; DVD-проигрыватель; переносной ноутбук; учебная мебель, рабочее место преподавателя, доска	Офисный пакет, интернет-браузер с обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета (свободно распространяемое ПО), программа для просмотра pdf-файлов (свободно распространяемое ПО)
компьютерный класс	Персональный компьютер с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации; зона WiFi; учебная мебель, рабочее место преподавателя	Офисный пакет, интернет-браузер с обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета (свободно распространяемое ПО), программа для просмотра pdf-файлов (свободно распространяемое ПО)
Помещения для СРС	Персональные компьютеры с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета	Офисный пакет, интернет-браузер с обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета (свободно распространяемое ПО), программа для просмотра pdf-файлов (свободно распространяемое ПО)

«Практический курс второго иностранного языка (немецкий язык)»

В соответствии с п.9, ст. 2 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» рабочая программа является составной частью образовательной программы.

ОПОП принята решением ученого совета университета (протокол № 5 от 27.04.2023 г.)

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Практический курс второго иностранного языка (немецкий язык)» относится к формируемой части «БЛОК1 Дисциплины (модули)», является элективной дисциплиной, формирует следующие компетенции УК-4, УК-5 и индикаторы их достижения УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3, УК-5.1, УК-5.2.

Цель дисциплины: овладение студентами коммуникативными умениями во всех видах речевой деятельности и развитие способности использовать язык как инструмент профессиональной деятельности и как средство общения в диалоге культур.

Задачи дисциплины:

- развитие коммуникативных умений в четырёх основных видах речевой деятельности (говорении, аудировании, чтении и письме), умений планировать своё речевое и неречевое поведение с учётом специфики ситуации общения;
- овладение языковыми средствами в соответствии с отобранными темами и сферами общения, развитие навыков оперирования этими средствами в коммуникативных целях;
- формирование определенного объёма знаний о социокультурной специфике страны изучаемого языка, совершенствование умений строить своё речевое и неречевое поведение адекватно этой специфике, умений адекватно понимать и интерпретировать лингвокультурные факты;
- формирование и развитие умений отбирать и использовать наиболее эффективные способы и приемы решения различных коммуникативных задач;
- развитие общих и специальных учебных умений, позволяющих совершенствовать учебную деятельность по овладению немецким языком, удовлетворять с его помощью познавательные интересы в других областях знаний;
- развитие способности и готовности к самостоятельному и непрерывному изучению иностранного языка, дальнейшему самообразованию с его помощью;
- способности к самооценке через наблюдение за собственной речью на родном и иностранном языках, личностному самоопределению студентов в отношении их будущей профессии.

Перечень планируемых результатов обучения, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Коды компетенций	Содержание компетенций	Коды индикаторов	Содержание индикаторов	Перечень планируемых результатов обучения
УК	УНИВЕРСАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ			
УК-4	Способен применить современные коммуникативные технологии, в том	УК-4.1	Организует общение используя современные коммуникативные технологии, в том	Знать стили общения, определяющиеся целями и условиями коммуникации на немецком языке; Уметь

Коды компетенций	Содержание компетенций	Коды индикаторов	Содержание индикаторов	Перечень планируемых результатов обучения
	числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия		числе на иностранном(ых) языке(ах)	выбирать стиль общения в зависимости от цели и условий коммуникации на немецком языке; Владеть нормами общения в зависимости от цели и условий коммуникации на немецком языке.
УК-4	Способен применить современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.2	Создает тексты разных жанров в целях организации профессионального и академического общения на русском и иностранном(ых) языке(ах) с учетом норм и узуса соответствующего языка(ов)	Знать особенности, нормы и правила немецкого языка; особенности стилистики текстов разных жанров на немецком языке; основные переводческие трансформации, основные правила перевода текстов разных жанров с немецкого языка или на немецкий язык; Уметь применять переводческие трансформации и основные правила перевода при переводе текстов разных жанров с немецкого языка или на немецкий язык; Владеть правилами и нормами немецкого языка при переводе текстов разных жанров.
УК-4	Способен применить современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.3	Аргументированно и конструктивно отстаивает свои позиции и идеи в процессе академической и профессиональной коммуникации, в том числе на иностранном(ых) языке(ах)	Знать языковые средства аргументации на немецком языке; Уметь осуществлять академическую и профессиональную коммуникацию на немецком языке; Владеть техникой осуществления академической и профессиональной коммуникации на испанском языке с целью аргументирования своей позиции.
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.1	Учитывает особенности иных культур в процессе межкультурного взаимодействия	Знать особенности различных культур и наций; Уметь понимать особенности различных культур и наций; Владеть навыками демонстрации особенностей различных культур и наций.
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие	УК-5.2	Анализирует информацию о культурных особенностях	Знать особенности различных культур и религий; Уметь выстраивать социальное взаимодействие,

Коды компетенций	Содержание компетенций	Коды индикаторов	Содержание индикаторов	Перечень планируемых результатов обучения
	культур в процессе межкультурного взаимодействия		разных сообществ для ее использования в профессиональной деятельности	учитывая общее и особенное различных культур; Владеть навыками социального взаимодействия, учитывая общее и особенное различных культур.

Содержание дисциплины, с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

Общая трудоемкость дисциплины 16 З.Е.; 576 ак. час.

Форма промежуточной аттестации: 1 - экзамен; 2 - экзамен; 3 - экзамен

Разделы дисциплины:

1. Образование в современном мире

2. Повседневная жизнь семьи

3. Путешествие

4. Мой родной город

1000. Подготовка к экзамену

1. Здоровье и спорт в жизни современных людей

2. Экология

3. Вкусовые пристрастия жителей планеты

4. Моя научная деятельность

1000. Подготовка к экзамену

1. Проблемы глобализации и интеграции

2. Праздники страны изучаемого языка

3. Средства массовой коммуникации. Интернет

4. Искусство и культура

5. Политическая система и социальное устройство Германии

1000. Подготовка к экзамену

Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся

Перечень включает в себя:

- фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации;
- перечень основной и дополнительной литературы;
- методические указания для обучающихся;
- перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»;

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся.

Организация текущего контроля знаний и уровня освоения обучающимися возможна в следующих формах:

- лексико-грамматический тест по темам;
- выполнение домашнего задания;
- проверка монологической, диалогической речи учащихся по изучаемым темам.

Результаты текущего контроля учитываются на промежуточной аттестации.

Фонды оценочных средств являются приложением к рабочей программе дисциплины и доступны в личном кабинете обучающихся.

Перечень основной и дополнительной литературы; ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», профессиональных баз данных и информационных справочных систем доступны в личном кабинете обучающихся.

Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Успешное освоение дисциплины предполагает активную работу обучающегося на всех занятиях аудиторной формы (при наличии), выполнение контрольных мероприятий, планомерную самостоятельную работу. В ходе освоения дисциплины обучающийся развивает такие компетенции как УК-4, УК-5

В дисциплине обучающийся должен ориентироваться на самостоятельную проработку теоретического материала, подготовку к лабораторным занятиям, оценочные средства, указанные в ФОС, самостоятельное изучение некоторых разделов курса.

Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине, включая список программного обеспечения

Материально-техническая база для проведения всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки

Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы обучающихся	Перечень программного обеспечения
Аудитория для лекционных и семинарских занятий	переносной ноутбук ; переносная магнитола (поддержка CD/ CD-R/ CD-RW, воспроизведение записей формата MP3, USB-вход); переносные колонки;учебная мебель, рабочее место преподавателя, доска	свободно распространяемое ПО
Помещения для СРС	Персональные компьютеры с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета	Офисный пакет, интернет-браузер с обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета (свободно распространяемое ПО), программа для просмотра pdf-файлов (свободно распространяемое ПО)

«Письменный перевод специальных текстов (французский язык)»

В соответствии с п.9, ст. 2 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» рабочая программа является составной частью образовательной программы.

ОПОП принята решением ученого совета университета (протокол № 5 от 27.04.2023 г.)

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Письменный перевод специальных текстов (французский язык)» относится к формируемой части «БЛОК1 Дисциплины (модули)», является элективной дисциплиной, формирует следующие компетенции ПК-2, ПК-3 и индикаторы их достижения ПК-2.1, ПК-2.2, ПК-3.1.

Цель дисциплины: является углубление понимания студентами коммуникативно-прагматического аспекта перевода, формирование и совершенствование навыков и умений перевода специального текста при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран в различных областях науки и техники. Изучение дисциплины должно формировать у студентов необходимые компетенции в области перевода специальных текстов и применения терминологической системы языка в целом.

Задачи дисциплины:

- формирование знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к аспектам, непосредственно связанным с профессиональной работой, таким, как рациональная организация труда переводчика, работа со словарями, справочниками и энциклопедической литературой на иностранном и русском языках, программами памяти переводов, использование современных средств хранения и обработки информации, принципы оформления переводческой документации, самостоятельная работа над повышением своей квалификации;
- знакомство с текстами различной тематики повышает общий уровень образованности студентов, расширяет кругозор, способствует становлению и развитию студента как профессиональной языковой личности;
- углубление навыков письменной нормативной речи, овладению терминологическими ресурсами как иностранного, так и русского языка, развитию способности самостоятельного отбора языковых средств с учетом имеющегося запаса страноведческих и иных фоновых знаний, необходимых для адекватной интерпретации текста.

Перечень планируемых результатов обучения, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Коды компетенций	Содержание компетенций	Коды индикаторов	Содержание индикаторов	Перечень планируемых результатов обучения
ПК	ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ			
ПК-2	Способен осуществлять письменный перевод, в том числе с использованием специализированных инструментальных	ПК-2.1	Осуществляет письменный перевод в процессе межкультурной и межъязыковой коммуникации	Знать базовые принципы эквивалентности и адекватности перевода; Уметь осуществляет письменный перевод в процессе

Коды компетенций	Содержание компетенций	Коды индикаторов	Содержание индикаторов	Перечень планируемых результатов обучения
	средств, в процессе межкультурной и межъязыковой коммуникации			межкультурной и межъязыковой коммуникации; Владеть переводческими приемами при осуществлении письменного перевода в процессе межкультурной и межъязыковой коммуникации.
ПК-2	Способен осуществлять письменный перевод, в том числе с использованием специализированных инструментальных средств, в процессе межкультурной и межъязыковой коммуникации	ПК-2.2	Применяет в процессе письменного перевода специализированные инструментальные средства	Знать основные специализированные программные средства, используемые в процессе письменного перевода Уметь отбирать и применять специализированные инструментальные средства для осуществления письменного перевода в зависимости от специфики переводческого задания Владеть основами работы с электронными словарями, программами памяти перевода.
ПК-3	Способен осуществлять предпереводческий анализ текста оригинала и последующую редакторскую и корректорскую обработку текста перевода или постредактирование результатов машинного перевода	ПК-3.1	Осуществляет предпереводческий анализ текста	Знать специфические свойства каждого типа текста; приемы предпереводческого анализа; проблемы и трудности перевода текста на каждом языковом уровне; способы построения письменного текста на родном языке и языке перевода; типы переводческих трансформаций. Уметь выполнять предпереводческий анализ текста; отбирать и

Коды компетенций	Содержание компетенций	Коды индикаторов	Содержание индикаторов	Перечень планируемых результатов обучения
				использовать языковые средства для продуцирования текста перевода; преодолевать переводческие трудности на всех уровнях, используя специальные приемы достижения эквивалентности. Владеть навыками: - грамматического, лингвокультурологического и функционально-стилистического анализа текста; -поиска и выбора переводческих соответствий; -применения при переводе специальных способов достижения эквивалентности; - редактирования переведенного текста.

Содержание дисциплины, с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

Общая трудоемкость дисциплины 4 З.Е.; 144 ак. час.

Форма промежуточной аттестации: экзамен

Разделы дисциплины:

1. Специфика перевода специальных текстов
2. Переводческие трансформации
3. Перевод лингвистических текстов
4. Перевод технических текстов
5. Перевод сельскохозяйственных текстов

1000. Подготовка к экзамену

Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся

Перечень включает в себя:

- фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации;
- перечень основной и дополнительной литературы;
- методические указания для обучающихся;
- перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»;

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся.

Организация текущего контроля знаний и уровня освоения обучающимися возможна в следующих формах:

- Два письменных перевода специальных текстов (1500 печ. знаков в течение 90 минут), содержащих изученные термины, грамматические конструкции и стилистические приемы.

Результаты текущего контроля учитываются на промежуточной аттестации.

Фонды оценочных средств являются приложением к рабочей программе дисциплины и доступны в личном кабинете обучающихся.

Перечень основной и дополнительной литературы; ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», профессиональных баз данных и информационных справочных систем доступны в личном кабинете обучающихся.

Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Успешное освоение дисциплины предполагает активную работу обучающегося на всех занятиях аудиторной формы (при наличии), выполнение контрольных мероприятий, планомерную самостоятельную работу. В ходе освоения дисциплины обучающийся развивает такие компетенции как ПК-2, ПК-3

В дисциплине обучающийся должен ориентироваться на самостоятельную проработку теоретического материала, подготовку к лабораторным занятиям, оценочные средства, указанные в ФОС, самостоятельное изучение некоторых разделов курса.

Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине, включая список программного обеспечения

Материально-техническая база для проведения всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки

Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы обучающихся	Перечень программного обеспечения
аудитория для проведения семинарских и практических занятий	телевизор ЖК; DVD-проигрыватель; переносной ноутбук; учебная мебель, рабочее место преподавателя, доска	Офисный пакет, интернет-браузер с обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета (свободно распространяемое ПО), программа для просмотра pdf-файлов (свободно распространяемое ПО)
Помещения для СРС	Персональные компьютеры с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета	Офисный пакет, интернет-браузер с обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета (свободно распространяемое ПО), программа для просмотра pdf-файлов (свободно распространяемое ПО)

«Практический курс второго иностранного языка (французский язык)»

В соответствии с п.9, ст. 2 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» рабочая программа является составной частью образовательной программы.

ОПОП принята решением ученого совета университета (протокол № 5 от 27.04.2023 г.)

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Практический курс второго иностранного языка (французский язык)» относится к формируемой части «БЛОК1 Дисциплины (модули)», является элективной дисциплиной, формирует следующие компетенции УК-4, УК-5 и индикаторы их достижения УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3, УК-5.1, УК-5.2.

Цель дисциплины: студентами коммуникативными умениями во всех видах речевой деятельности и развитие способности использовать язык как инструмент профессиональной деятельности и как средство общения в диалоге культур

Задачи дисциплины:

- формирование и развитие коммуникативных умений в четырёх основных видах речевой деятельности (говорении, аудировании, чтении и письме), умений планировать своё речевое и неречевое поведение с учётом специфики ситуации общения;
- овладение языковыми средствами в соответствии с отобранными темами и сферами общения, развитие навыков оперирования этими средствами в коммуникативных целях;
- формирование определенного объёма знаний о социокультурной специфике страны / стран изучаемого языка, совершенствование умений строить своё речевое и неречевое поведение адекватно этой специфике, умений адекватно понимать и интерпретировать лингвокультурные факты;
- формирование и развитие умений отбирать и использовать наиболее эффективные способы и приемы решения различных коммуникативных задач;
- развитие общих и специальных учебных умений, позволяющих совершенствовать учебную деятельность по овладению иностранным языком, удовлетворять с его помощью познавательные интересы в других областях знаний;
- развитие способности и готовности к самостоятельному и непрерывному изучению иностранного языка, дальнейшему самообразованию с его помощью; способности к самооценке через наблюдение за собственной речью на родном и иностранном языках, личностному самоопределению студентов в отношении их будущей профессии.

Перечень планируемых результатов обучения, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Коды компетенций	Содержание компетенций	Коды индикаторов	Содержание индикаторов	Перечень планируемых результатов обучения
УК	УНИВЕРСАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ			
УК-4	Способен применить современные коммуникативные технологии, в том числе на	УК-4.1	Организует общение используя современные коммуникативные технологии, в том числе на	Знать стили общения, определяющиеся целями и условиями коммуникации на французском языке; Уметь выбирать стиль общения в зависимости от

Коды компетенций	Содержание компетенций	Коды индикаторов	Содержание индикаторов	Перечень планируемых результатов обучения
	иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия		иностранном(ых) языке(ах)	цели и условий коммуникации на французском языке; Владеть нормами общения в зависимости от цели и условий коммуникации на французском языке .
УК-4	Способен применить современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.2	Создает тексты разных жанров в целях организации профессионального и академического общения на русском и иностранном(ых) языке(ах) с учетом норм и узуса соответствующего языка(ов)	Знать особенности, нормы и правила французского языка; особенности стилистики текстов разных жанров на французском языке; основные переводческие трансформации, основные правила перевода текстов разных жанров с французского языка или на французский язык. Уметь применять переводческие трансформации и основные правила перевода при переводе текстов разных жанров с французского языка или на французский язык. Владеть правилами и нормами французского языка при переводе текстов разных жанров.
УК-4	Способен применить современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.3	Аргументированно и конструктивно отстаивает свои позиции и идеи в процессе академической и профессиональной коммуникации, в том числе на иностранном(ых) языке(ах)	Знать языковые средства аргументации на французском языке; Уметь осуществлять академическую и профессиональную коммуникацию на французском языке; Владеть техникой осуществления академической и профессиональной коммуникации на французском языке с целью аргументирования своей позиции.
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.1	Учитывает особенности иных культур в процессе межкультурного взаимодействия	Знать особенности различных культур и наций; Уметь понимать особенности различных культур и наций; Владеть навыками демонстрации особенностей различных культур и наций.
УК-5	Способен анализировать и учитывать	УК-5.2	Анализирует информацию о культурных	Знать основные особенности различных культур и наций в аспекте теоретических проблем

Коды компетенций	Содержание компетенций	Коды индикаторов	Содержание индикаторов	Перечень планируемых результатов обучения
	разнообразии культур в процессе межкультурного взаимодействия		особенностях разных сообществ для ее использования в профессиональной деятельности	перевода; Уметь применять знания особенностей различных культур и наций в процессе отбора и принятия переводческих решений; Владеть теоретической информацией о стратегиях, тактиках и приемах перевода, позволяющих учесть особенности различных культур и наций в процессе осуществления профессиональной деятельности.

Содержание дисциплины, с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

Общая трудоемкость дисциплины 16 З.Е.; 576 ак. час.

Форма промежуточной аттестации: 1 - экзамен; 2 - экзамен; 3 - экзамен

Разделы дисциплины:

1. Практическая грамматика
2. Практика устной и письменной речи
1000. Подготовка к экзамену
1. Практическая грамматика
2. Практика устной и письменной речи
1000. Подготовка к экзамену
1. Практическая грамматика
2. Практика устной и письменной речи
3. Практика устной и письменной речи
1000. Подготовка к экзамену

Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся

Перечень включает в себя:

- фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации;
- перечень основной и дополнительной литературы;
- методические указания для обучающихся;
- перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»;

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся.

Организация текущего контроля знаний и уровня освоения обучающимися возможна в следующих формах:

- грамматический тест по темам (3 семестр).

Результаты текущего контроля учитываются на промежуточной аттестации.

Фонды оценочных средств являются приложением к рабочей программе дисциплины и доступны в личном кабинете обучающихся.

Перечень основной и дополнительной литературы; ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», профессиональных баз данных и информационных справочных систем доступны в личном кабинете обучающихся.

Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Успешное освоение дисциплины предполагает активную работу обучающегося на всех занятиях аудиторной формы (при наличии), выполнение контрольных мероприятий, планомерную самостоятельную работу. В ходе освоения дисциплины обучающийся развивает такие компетенции как УК-4, УК-5

В дисциплине обучающийся должен ориентироваться на самостоятельную проработку теоретического материала, подготовку к лабораторным занятиям, оценочные средства, указанные в ФОС, самостоятельное изучение некоторых разделов курса.

Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине, включая список программного обеспечения

Материально-техническая база для проведения всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки

Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы обучающихся	Перечень программного обеспечения
аудитория для проведения семинарских и практических занятий	учебная мебель , рабочее место преподавателя, доска, переносная магнитола (поддержка CD/ CD-R/ CD-RW, воспроизведение записей формата MP3, USB-вход), переносной ноутбук.	Офисный пакет, интернет-браузер
Помещения для СРС	Персональные компьютеры с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета	Офисный пакет, интернет-браузер с обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета (свободно распространяемое ПО), программа для просмотра pdf-файлов (свободно распространяемое ПО)

«Письменный перевод специальных текстов (испанский язык)»

В соответствии с п.9, ст. 2 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» рабочая программа является составной частью образовательной программы.

ОПОП принята решением ученого совета университета (протокол № 5 от 27.04.2023 г.)

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Письменный перевод специальных текстов (испанский язык)» относится к формируемой части «БЛОК1 Дисциплины (модули)», является элективной дисциплиной, формирует следующие компетенции ПК-2, ПК-3 и индикаторы их достижения ПК-2.1, ПК-2.2, ПК-3.1.

Цель дисциплины: является углубление понимания студентами коммуникативно-прагматического аспекта перевода, формирование и совершенствование навыков и умений перевода специального текста при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран в различных областях науки и техники. Изучение дисциплины должно формировать у студентов необходимые компетенции в области перевода специальных текстов и применения терминологической системы языка в целом.

Задачи дисциплины:

- формирование знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к аспектам, непосредственно связанным с профессиональной работой, таким, как рациональная организация труда переводчика, работа со словарями, справочниками и энциклопедической литературой на иностранном и русском языках, программами памяти переводов, использование современных средств хранения и обработки информации, принципы оформления переводческой документации, самостоятельная работа над повышением своей квалификации;
- знакомство с текстами различной тематики, повышающими общий уровень образованности студентов, расширяющими кругозор, способствующими становлению и развитию студента как профессиональной языковой личности;
- углубление навыков письменной нормативной речи, овладение терминологическими ресурсами как иностранного, так и русского языка, развитие способности самостоятельного отбора языковых средств с учетом имеющегося запаса страноведческих и иных фоновых знаний, необходимых для адекватной интерпретации текста.

Перечень планируемых результатов обучения, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Коды компетенций	Содержание компетенций	Коды индикаторов	Содержание индикаторов	Перечень планируемых результатов обучения
ПК	ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ			
ПК-2	Способен осуществлять письменный перевод, в том числе с использованием	ПК-2.1	Осуществляет письменный перевод в процессе межкультурной и межъязыковой	Знать основные принципы письменного перевода специальных текстов

Коды компетенций	Содержание компетенций	Коды индикаторов	Содержание индикаторов	Перечень планируемых результатов обучения
	специализированных инструментальных средств, в процессе межкультурной и межъязыковой коммуникации		коммуникации	различных тематик. Уметь осуществлять письменный перевод в процессе межкультурной и межъязыковой коммуникации. Владеть переводческими приемами создания текста письменного перевода с русского на испанский и с испанского на русский язык.
ПК-2	Способен осуществлять письменный перевод, в том числе с использованием специализированных инструментальных средств, в процессе межкультурной и межъязыковой коммуникации	ПК-2.2	Применяет в процессе письменного перевода специализированные инструментальные средства	Знать основные специализированные программные средства, используемые в процессе письменного перевода. Уметь применять в процессе письменного перевода специализированные инструментальные средства. Владеть основами работы с профессиональным специализированным ПО и ресурсами, предназначенными для письменного перевода: электронными словарями, программами памяти перевода и

Коды компетенций	Содержание компетенций	Коды индикаторов	Содержание индикаторов	Перечень планируемых результатов обучения
				управления терминологией.
ПК-3	Способен осуществлять предпереводческий анализ текста оригинала и последующую редакторскую и корректорскую обработку текста перевода или постредактирование результатов машинного перевода	ПК-3.1	Осуществляет предпереводческий анализ текста	Знать основы предпереводческого анализа текста. Уметь осуществлять предпереводческий анализ текста как первый этап работы с письменным переводом. Владеть навыками применения результатов предпереводческого анализа в ходе выполнения письменного перевода специальных текстов.

Содержание дисциплины, с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

Общая трудоемкость дисциплины 4 З.Е.; 144 ак. час.

Форма промежуточной аттестации: экзамен

Разделы дисциплины:

1. Терминоведение
2. Специальная лексикография
3. Перевод естественнонаучных текстов, научных текстов по лингвистике, медицинских текстов
4. Перевод технических текстов
5. Перевод деловой документации, специальных текстов коммерческой деятельности, экономических текстов

1000. Подготовка к экзамену

Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся

Перечень включает в себя:

- фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации;
- перечень основной и дополнительной литературы;
- методические указания для обучающихся;
- перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»;

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся.

Организация текущего контроля знаний и уровня освоения обучающимися возможна в следующих формах:

- выполнение студентами заданий на предпереводческий анализ специального текста;
- выполнение студентами заданий на письменный перевод специальных текстов, содержащих изученные термины, грамматические конструкции и стилистические приемы;
- контрольный перевод в конце темы.

Результаты текущего контроля учитываются на промежуточной аттестации.

Фонды оценочных средств являются приложением к рабочей программе дисциплины и доступны в личном кабинете обучающихся.

Перечень основной и дополнительной литературы; ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», профессиональных баз данных и информационных справочных систем доступны в личном кабинете обучающихся.

Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Успешное освоение дисциплины предполагает активную работу обучающегося на всех занятиях аудиторной формы (при наличии), выполнение контрольных мероприятий, планомерную самостоятельную работу. В ходе освоения дисциплины обучающийся развивает такие компетенции как ПК-2, ПК-3

В дисциплине обучающийся должен ориентироваться на самостоятельную проработку теоретического материала, подготовку к лабораторным занятиям, оценочные средства, указанные в ФОС, самостоятельное изучение некоторых разделов курса.

Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине, включая список программного обеспечения

Материально-техническая база для проведения всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки

Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы обучающихся	Перечень программного обеспечения
аудитория для проведения семинарских и практических занятий	телевизор ЖК; DVD-проигрыватель; переносной ноутбук; учебная мебель, рабочее место преподавателя, доска	Офисный пакет, интернет-браузер с обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета (свободно распространяемое ПО), программа для просмотра pdf-файлов (свободно распространяемое ПО)
компьютерный класс	Персональный компьютер с возможностью подключения к сети	Офисный пакет, интернет-браузер с обеспечением доступа в

Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы обучающихся	Перечень программного обеспечения
	<p>«Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации;</p> <p>Зона WiFi;</p> <p>учебная мебель, рабочее место преподавателя</p>	<p>электронную информационно-образовательную среду университета (свободно распространяемое ПО), программа для просмотра pdf-файлов (свободно распространяемое ПО)</p>
Помещения для СРС	<p>Персональные компьютеры с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета</p>	<p>Офисный пакет, интернет-браузер с обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета (свободно распространяемое ПО), программа для просмотра pdf-файлов (свободно распространяемое ПО)</p>

«Практический курс второго иностранного языка (испанский язык)»

В соответствии с п.9, ст. 2 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» рабочая программа является составной частью образовательной программы.

ОПОП принята решением ученого совета университета (протокол № 5 от 27.04.2023 г.)

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Практический курс второго иностранного языка (испанский язык)» относится к формируемой части «БЛОК1 Дисциплины (модули)», является элективной дисциплиной, формирует следующие компетенции УК-4, УК-5 и индикаторы их достижения УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3, УК-5.1, УК-5.2.

Цель дисциплины: овладение студентами коммуникативными умениями во всех видах речевой деятельности и развитие способности использовать язык как инструмент профессиональной деятельности и как средство общения в диалоге культур.

Задачи дисциплины:

- формирование и развитие коммуникативных умений в четырёх основных видах речевой деятельности (говорении, аудировании, чтении и письме), умений планировать своё речевое и неречевое поведение с учётом специфики ситуации общения;
- овладение языковыми средствами в соответствии с отобранными темами и сферами общения, развитие навыков оперирования этими средствами в коммуникативных целях;
- формирование определенного объёма знаний о социокультурной специфике страны / стран изучаемого языка, совершенствование умений строить своё речевое и неречевое поведение адекватно этой специфике, умений адекватно понимать и интерпретировать лингвокультурные факты;
- формирование и развитие умений отбирать и использовать наиболее эффективные способы и приемы решения различных коммуникативных задач;
- развитие общих и специальных учебных умений, позволяющих совершенствовать учебную деятельность по овладению иностранным языком, удовлетворять с его помощью познавательные интересы в других областях знаний;
- развитие способности и готовности к самостоятельному и непрерывному изучению иностранного языка, дальнейшему самообразованию с его помощью; способности к самооценке через наблюдение за собственной речью на родном и иностранном языках, личностному самоопределению студентов в отношении их будущей профессии.

Перечень планируемых результатов обучения, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Коды компетенций	Содержание компетенций	Коды индикаторов	Содержание индикаторов	Перечень планируемых результатов обучения
УК	УНИВЕРСАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ			
УК-4	Способен применить современные коммуникативные технологии, в том числе на	УК-4.1	Организует общение используя современные коммуникативные технологии, в том числе на	Знать стили общения, определяющиеся целями и условиями коммуникации на испанском языке; Уметь выбирать стиль общения в зависимости от

Коды компетенций	Содержание компетенций	Коды индикаторов	Содержание индикаторов	Перечень планируемых результатов обучения
	иностранным(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия		иностранным(ых) языке(ах)	цели и условий коммуникации на испанском языке; Владеть нормами общения в зависимости от цели и условий коммуникации на испанском языке.
УК-4	Способен применить современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранным(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.2	Создает тексты разных жанров в целях организации профессионального и академического общения на русском и иностранным(ых) языке(ах) с учетом норм и узуса соответствующего языка(ов)	Знать особенности, нормы и правила испанского языка; особенности стилистики текстов разных жанров на испанском языке; основные переводческие трансформации, основные правила перевода текстов разных жанров с испанского языка или на испанский язык. Уметь применять переводческие трансформации и основные правила перевода при переводе текстов разных жанров с испанского языка или на испанский язык. Владеть правилами и нормами испанского языка при переводе текстов разных жанров.
УК-4	Способен применить современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранным(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.3	Аргументированно и конструктивно отстаивает свои позиции и идеи в процессе академической и профессиональной коммуникации, в том числе на иностранным(ых) языке(ах)	Знать языковые средства аргументации на испанском языке; Уметь осуществлять академическую и профессиональную коммуникацию на испанском языке; Владеть техникой осуществления академической и профессиональной коммуникации на испанском языке с целью аргументирования своей позиции.
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.1	Учитывает особенности иных культур в процессе межкультурного взаимодействия	Знать особенности различных культур и наций; Уметь учитывать особенности различных культур и наций в профессиональной деятельности; Владеть приемами анализа лингвокультурных особенностей при осуществлении межкультурной коммуникации.
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие	УК-5.2	Анализирует информацию о культурных особенностях	Знать общее и особенное различных культур; Уметь выстраивать социальное взаимодействие с

Коды компетенций	Содержание компетенций	Коды индикаторов	Содержание индикаторов	Перечень планируемых результатов обучения
	культур в процессе межкультурного взаимодействия		разных сообществ для ее использования в профессиональной деятельности	учетом особенностей иной культуры; Владеть способами выстраивания социального взаимодействия с представителями иной культуры.

Содержание дисциплины, с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

Общая трудоемкость дисциплины 16 З.Е.; 576 ак. час.

Форма промежуточной аттестации: 1 - экзамен; 2 - экзамен; 3 - экзамен

Разделы дисциплины:

1. Практическая фонетика
 2. Лексика
 3. Практическая грамматика
 4. Практика устной речи и перевод
 5. Практика письменной речи и перевод
1000. Подготовка к экзамену
1. Практическая фонетика
 2. Лексика
 3. Практическая грамматика
 4. Практика устной речи и перевод
 5. Практика письменной речи и перевод
1000. Подготовка к экзамену
1. Практическая фонетика
 2. Лексика
 3. Практическая грамматика
 4. Практика устной речи и перевод
 5. Практика письменной речи и перевод
 6. Практическая фонетика
 7. Лексика
 8. Практическая грамматика
 9. Практика устной речи и перевод
 10. Практика письменной речи и перевод
1000. Подготовка к экзамену

Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся

Перечень включает в себя:

- фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации;
- перечень основной и дополнительной литературы;
- методические указания для обучающихся;
- перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»;

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся.

Организация текущего контроля знаний и уровня освоения обучающимися возможна в следующих формах:

- Выполнение домашних упражнений и переводов;
- Учебно-тренировочные моно- и диалогические высказывания;
- Ролевые игры с коммуникативно ориентированными заданиями/Моделирование ситуации общения;
- Презентации;
- Дискуссии.

Результаты текущего контроля учитываются на промежуточной аттестации.

Фонды оценочных средств являются приложением к рабочей программе дисциплины и доступны в личном кабинете обучающихся.

Перечень основной и дополнительной литературы; ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», профессиональных баз данных и информационных справочных систем доступны в личном кабинете обучающихся.

Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Успешное освоение дисциплины предполагает активную работу обучающегося на всех занятиях аудиторной формы (при наличии), выполнение контрольных мероприятий, планомерную самостоятельную работу. В ходе освоения дисциплины обучающийся развивает такие компетенции как УК-4, УК-5

В дисциплине обучающийся должен ориентироваться на самостоятельную проработку теоретического материала, подготовку к лабораторным занятиям, оценочные средства, указанные в ФОС, самостоятельное изучение некоторых разделов курса.

Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине, включая список программного обеспечения

Материально-техническая база для проведения всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки

Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы обучающихся	Перечень программного обеспечения
аудитория для проведения семинарских и практических занятий	DVD-проигрыватель; переносной ноутбук; переносная магнитола (поддержка CD/ CD-R/ CD-RW, воспроизведение записей формата MP3, USB-вход); переносные	Microsoft Windows , Microsoft Office ; свободно распространяемое ПО

Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы обучающихся	Перечень программного обеспечения
	колонки; учебная мебель, рабочее место преподавателя, доска	
Помещения для СРС	Персональные компьютеры с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета	Офисный пакет, интернет-браузер с обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета (свободно распространяемое ПО), программа для просмотра pdf-файлов (свободно распространяемое ПО)

«Учебная практика: переводческая практика»

В соответствии с п.9, ст. 2 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» рабочая программа является составной частью образовательной программы.

ОПОП принята решением ученого совета университета (протокол № 5 от 27.04.2023 г.)

Наименование практики с указанием ее вида и типа

Вид практики - учебная; тип - переводческая практика

Целью учебной практики является приобретение первичного практического опыта в зависимости от видов деятельности, на которые ориентирована основная профессиональная образовательная программа.

Способ и форма (формы) проведения практики

Способы проведения: стационарная; выездная

Форма проведения: дискретно, по видам практик

Перечень планируемых результатов обучения, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Коды компетенций	Содержание компетенций	Коды индикаторов	Содержание индикаторов	Перечень планируемых результатов обучения
ОПК	ОБЩЕПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ			
ОПК-7	Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации	ОПК-7.2	Осуществляет профессиональную переводческую деятельность с применением информационных технологий и справочных систем, предназначенных для выполнения письменного и устного перевода	Знать принципы применения профессиональных технологий и справочных систем в профессиональной деятельности. Уметь применять профессиональные информационные технологии и справочные системы для выполнения письменного и устного перевода. Владеть навыками применения профессиональных

Коды компетенций	Содержание компетенций	Коды индикаторов	Содержание индикаторов	Перечень планируемых результатов обучения
				информационных технологий и справочных систем для выполнения письменного и устного перевода.
ПК	ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ			
ПК-1	Способен осуществлять устный последовательный перевод в процессе межкультурной и межъязыковой коммуникации с применением принципов универсальной переводческой скорописи	ПК-1.1	Осуществляет устный последовательный перевод в процессе межкультурной и межъязыковой коммуникации	Знать особенности различных видов устного перевода Уметь осуществлять устный последовательный перевод в процессе межкультурной и межъязыковой коммуникации Владеть навыками устного последовательного перевода; технической подготовки к устному переводу
ПК-2	Способен осуществлять письменный перевод, в том числе с использованием специализированных инструментальных средств, в процессе межкультурной и межъязыковой коммуникации	ПК-2.1	Осуществляет письменный перевод в процессе межкультурной и межъязыковой коммуникации	Знать особенности различных видов письменного перевода Уметь осуществлять письменный перевод в процессе межкультурной и межъязыковой коммуникации Владеть навыками письменного перевода; технической подготовки к письменному

Коды компетенций	Содержание компетенций	Коды индикаторов	Содержание индикаторов	Перечень планируемых результатов обучения
				переводу
ПК-2	Способен осуществлять письменный перевод, в том числе с использованием специализированных инструментальных средств, в процессе межкультурной и межъязыковой коммуникации	ПК-2.2	Применяет в процессе письменного перевода специализированные инструментальные средства	<p>Знать различные виды специализированных инструментальных средств для выполнения письменного перевода.</p> <p>Уметь применять в процессе письменного перевода специализированные инструментальные средства</p> <p>Владеть навыками использования специализированных инструментальных средств для выполнения различных видов письменного перевода.</p>
ПК-3	Способен осуществлять предпереводческий анализ текста оригинала и последующую редакторскую и корректорскую обработку текста перевода или постредактирование результатов машинного перевода	ПК-3.2	Осуществляет редакторскую и корректорскую обработку текста перевода	<p>Знать принципы редакторской и корректорской обработки текста перевода.</p> <p>Уметь осуществлять редакторскую и корректорскую обработку текста перевода.</p> <p>Владеть методикой осуществления перевода и его дальнейшего редактирования и</p>

Коды компетенций	Содержание компетенций	Коды индикаторов	Содержание индикаторов	Перечень планируемых результатов обучения
				корректорской обработки.
ПК-4	Способен осуществлять аудиовизуальный перевод с учетом способа дальнейшей локализации на экране (дублирование, закадровое озвучивание, субтитры) и лингвокультурной специфики переводимого аудиовизуального произведения	ПК-4.3	Осуществляет аудиовизуальный перевод с учетом способа дальнейшей локализации на экране (субтитры) и лингвокультурной специфики переводимого аудиовизуального произведения	<p>Знать принципы выполнения аудиовизуального перевода с учетом способа дальнейшей локализации на экране (субтитры).</p> <p>Уметь осуществлять аудиовизуальный перевод с учетом способа дальнейшей локализации на экране (субтитры) и лингвокультурной специфики переводимого аудиовизуального произведения</p> <p>Владеть принципами создания и перевода субтитров с учетом лингвокультурной специфики целевой зрительской аудитории</p>
ПК-5	Способен осуществлять аудиовизуальный перевод для аудиторий с особыми когнитивными потребностями (аудиодескрипцию, субтитрирование для глухих и слабослышащих зрителей, сурдоперевод)	ПК-5.1	Осуществляет аудиовизуальный перевод для аудиторий с особыми когнитивными потребностями (аудиодескрипция)	<p>Знать принципы осуществления аудиовизуального перевода для аудиторий с нарушениями зрения (аудиодескрипция) и слуха.</p> <p>Уметь осуществлять аудиовизуальный перевод для аудиторий с особыми</p>

Коды компетенций	Содержание компетенций	Коды индикаторов	Содержание индикаторов	Перечень планируемых результатов обучения
				когнитивными потребностями (аудиодескрипция) . Владеть базовыми принципами создания аудиодескрипции в целях формирования доступной медиасреды для лиц с особыми когнитивными потребностями

Объем и продолжительность практики

Форма проведения	Семестр	Общая трудоемкость	
		в З.Е.	в неделях, днях
Дискретно, по видам практик	4	7	4 нед., 4 дн.

Форма промежуточной аттестации: дифференцированный зачет

Основные разделы (этапы) практики:

1. Этап вводный.
2. Этап подготовительный.
3. Этап основной.
4. Этап дополнительный.
5. Этап завершающий.

Фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации являются приложением к рабочей программе практики и доступны в личном кабинете обучающихся.

Перечень основной и дополнительной литературы; ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», профессиональных баз данных и информационных справочных систем доступны в личном кабинете обучающихся.

Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине, включая список программного обеспечения

Материально-техническая база для проведения всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки

Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы обучающихся	Перечень программного обеспечения
Аудитория для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации	Переносной мультимедийный проектор , переносной ноутбук, учебная мебель, рабочее место преподавателя, доска	свободно распространяемое ПО
Помещения для СРС	Персональные компьютеры с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета	Офисный пакет, интернет-браузер с обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета (свободно распространяемое ПО), программа для просмотра pdf-файлов (свободно распространяемое ПО)

«Производственная практика: научно-исследовательская работа»

В соответствии с п.9, ст. 2 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» рабочая программа является составной частью образовательной программы.

ОПОП принята решением ученого совета университета (протокол № 5 от 27.04.2023 г.)

Наименование практики с указанием ее вида и типа

Вид практики - производственная; тип - научно-исследовательская работа

Целью производственной практики является приобретение профессиональных умений и практического опыта в зависимости от видов деятельности, на которые ориентирована основная профессиональная образовательная программа.

Способ и форма (формы) проведения практики

Способы проведения: стационарная; выездная

Форма проведения: дискретно, по видам практик

Перечень планируемых результатов обучения, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Коды компетенций	Содержание компетенций	Коды индикаторов	Содержание индикаторов	Перечень планируемых результатов обучения
ОПК	ОБЩЕПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ			
ОПК-6	Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию	ОПК-6.1	Применяет современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования	Знать современные технологии сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; требования, предъявляемые к составлению научной документации. Уметь применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования, оформлять научную документацию Владеть навыками сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования, составления и оформления научной документации.
ОПК-6	Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных	ОПК-6.2	Составляет и оформляет научную документацию	Знать принципы составления и оформления научной документации Уметь составлять и оформлять научную документацию Владеть стилем научного изложения для составления и

Коды компетенций	Содержание компетенций	Коды индикаторов	Содержание индикаторов	Перечень планируемых результатов обучения
	эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию			оформления научной документации
ПК	ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ			
ПК-6	Способен выполнять научные исследования в сфере лингвистики и перевода, работать с информационными источниками и анализировать теоретический и практический материал в соответствии с избранной сферой и целью научного исследования	ПК-6.1	Применяет теоретические знания в области лингвистики в целом и теории перевода в частности при выполнении научного исследования	Знать в области лингвистики и перевода, принципы работы с информационными источниками и анализа теоретического и практического материала в соответствии с темой и целью научного исследования Уметь выполнять научные исследования по лингвистике и переводу, работать с информационными источниками и анализировать теоретический и практический материал в соответствии с темой и целью научного исследования Владеть навыками ведения научной работы, работы с информационными источниками; навыками анализа теоретического и практического материала в соответствии с темой и целью научного исследования
ПК-6	Способен выполнять научные исследования в сфере лингвистики и перевода, работать с информационными источниками и анализировать теоретический и практический материал в соответствии с избранной сферой и целью научного исследования	ПК-6.2	Находит, анализирует и классифицирует информационные источники в соответствии со сферой научных исследований	Знать принципы поиска и отбора информационных источников в соответствии со сферой научных исследований. Уметь находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии со сферой научных исследований. Владеть навыками поиска, анализа и отбора информационных источников в соответствии со сферой научных исследований.
ПК-6	Способен выполнять научные	ПК-6.3	Определяет прагматический и	Знать основные принципы лингвистического анализа текста.

Коды компетенций	Содержание компетенций	Коды индикаторов	Содержание индикаторов	Перечень планируемых результатов обучения
	исследования в сфере лингвистики и перевода, работать с информационными источниками и анализировать теоретический и практический материал в соответствии с избранной сферой и целью научного исследования		стилистический потенциал анализируемых текстов	<p>Уметь осуществлять лингвистический анализ текста для выявления его прагматического и стилистического потенциала.</p> <p>Владеть основными методами лингвистического анализа текста.</p>

Объем и продолжительность практики

Форма проведения	Семестр	Общая трудоемкость	
		в З.Е.	в неделях, днях
Дискретно, по видам практик	1	5	3 нед., 2 дн.
Дискретно, по видам практик	2	5	3 нед., 2 дн.
Дискретно, по видам практик	3	6	4 нед.
Дискретно, по видам практик	4	3	2 нед.

Форма промежуточной аттестации: 1 - зачет; 2 - зачет; 3 - зачет; 4 - зачет

Основные разделы (этапы) практики:

1. Первый этап выполнения научного исследования.
1. Второй этап выполнения научного исследования.
1. Третий этап выполнения научного исследования.
1. Четвертый этап (заключительный) выполнения научного исследования.

Фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации являются приложением к рабочей программе практики и доступны в личном кабинете обучающихся.

Перечень основной и дополнительной литературы; ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», профессиональных баз данных и информационных справочных систем доступны в личном кабинете обучающихся.

Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине, включая список программного обеспечения

Материально-техническая база для проведения всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки

Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы обучающихся	Перечень программного обеспечения
Аудитория для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации	Переносной мультимедийный проектор , переносной ноутбук, учебная мебель, рабочее место преподавателя, доска	Microsoft Windows 7, Microsoft Office 2010 Std ; Avast; 7-Zip; Adobe Acrobat Reader DC; Mozilla Firefox 52(x86 ru); VLC media player; WinDjView – свободно распространяемое ПО
Помещения для СРС	Персональные компьютеры с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета	Офисный пакет, интернет-браузер с обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета (свободно распространяемое ПО), программа для просмотра pdf-файлов (свободно распространяемое ПО)

«Сопоставительная лингвокультурология»

В соответствии с п.9, ст. 2 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» рабочая программа является составной частью образовательной программы.

ОПОП принята решением ученого совета университета (протокол № 5 от 27.04.2023 г.)

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Сопоставительная лингвокультурология» относится к «ФТД Факультативные дисциплины (модули)» и формирует компетенции УК-5 и индикаторы их достижения УК-5.1, УК-5.2.

Цель дисциплины: сформировать систему лингвистических знаний о взаимосвязи изучаемого иностранного языка и культуры данной нации в сопоставлении с русским языком и культурой.

Задачи дисциплины:

- Познакомить студентов с основным кругом явлений языка и дискурса, отражающих взаимосвязь с культурой этноса;
- Обеспечить понимание специфики отражения явлений культуры языком;
- Дать представление о языковых стереотипах, прецедентных феноменах, мифологизированных единицах, отражающих влияние культуры страны изучаемого языка;
- Сформировать у студентов представление о лингвокультурологическом подходе к изучению единиц языка и дискурса;
- Обеспечить студентов инструментарием для анализа речевого и коммуникативного поведения участников общения.

Перечень планируемых результатов обучения, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Коды компетенций	Содержание компетенций	Коды индикаторов	Содержание индикаторов	Перечень планируемых результатов обучения
УК	УНИВЕРСАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ			
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.1	Учитывает особенности иных культур в процессе межкультурного взаимодействия	Знать особенности различных культур и наций, отраженных в языке Уметь учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия Владеть методиками описания языковых особенностей представителей различных культур на основе анализа языкового материала
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе	УК-5.2	Анализирует информацию о культурных особенностях разных сообществ для ее	Знать принципы выстраивания взаимодействия с представителями различных культур Уметь выстраивать межкультурную коммуникацию с учетом специфики взаимодействия с

Коды компетенций	Содержание компетенций	Коды индикаторов	Содержание индикаторов	Перечень планируемых результатов обучения
	межкультурного взаимодействия		использования в профессиональной деятельности	представителями различных культур Владеть навыками социального взаимодействия с представителями различных культур

Содержание дисциплины, с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

Общая трудоемкость дисциплины 2 З.Е.; 72 ак. час.

Форма промежуточной аттестации: зачет

Разделы дисциплины:

1. Объект, предмет и методы сопоставительной лингвокультурологии.
2. Антропоцентрическая парадигма. Английская и русская картина мира.
3. Понятие концепта и концептосферы. Сопоставительный анализ концептов английской и русской лингвокультур.
4. Прецедентные феномены. Основные прецедентные феномены английской и русской лингвокультур.

Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся

Перечень включает в себя:

- фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации;
- перечень основной и дополнительной литературы;
- методические указания для обучающихся;
- перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»;

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся.

Организация текущего контроля знаний и уровня освоения обучающимися возможна в следующих формах:

- выполнение домашних заданий, правильность выполнения которых контролируется на последующих занятиях;
- активной работы на занятиях семинарского типа, благодаря которой есть возможность проверить уровень усвоения материала.

Результаты текущего контроля не учитываются на промежуточной аттестации.

Фонды оценочных средств являются приложением к рабочей программе дисциплины и доступны в личном кабинете обучающихся.

Перечень основной и дополнительной литературы; ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», профессиональных баз данных и информационных справочных систем доступны в личном кабинете обучающихся.

Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Успешное освоение дисциплины предполагает активную работу обучающегося на всех занятиях аудиторной формы (при наличии), выполнение контрольных мероприятий, планомерную самостоятельную работу. В ходе освоения дисциплины обучающийся развивает

такие компетенции как УК-5

В дисциплине обучающийся должен ориентироваться на самостоятельную проработку теоретического материала, подготовку к занятиям, оценочные средства, указанные в ФОС, самостоятельное изучение некоторых разделов курса.

Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине, включая список программного обеспечения

Материально-техническая база для проведения всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки

Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы обучающихся	Перечень программного обеспечения
аудитория для проведения занятий лекционного типа и практических занятий	Мультимедийный проектор; Проекционный экран; переносной ноутбук; учебная мебель, рабочее место преподавателя, доска	Microsoft Windows, Microsoft Office; свободно распространяемое ПО
Помещения для СРС	Персональные компьютеры с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета	Офисный пакет, интернет-браузер с обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета (свободно распространяемое ПО), программа для просмотра pdf-файлов (свободно распространяемое ПО)

«Синхронный перевод»

В соответствии с п.9, ст. 2 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» рабочая программа является составной частью образовательной программы.

ОПОП принята решением ученого совета университета (протокол № 5 от 27.04.2023 г.)

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Синхронный перевод» относится к «ФТД Факультативные дисциплины (модули)» и формирует компетенции ПК-1 и индикаторы их достижения ПК-1.1, ПК-1.2.

Цель дисциплины: Формирование у студентов профессиональных навыков синхронного перевода текстов с русского языка на английский и с английского языка на русский на основе развития общей, лингвистической, прагматической и межкультурной компетенций, способствующих во взаимодействии с другими дисциплинами формированию профессионально-личностных компетенций в данной области переводческой деятельности. Важность дисциплины определяется ее нацеленностью на формирование и развитие навыков синхронного перевода, которые являются важной частью профессиональной компетенции переводчика.

Задачи дисциплины:

- формирование знаний об особенностях зрительно-устного синхронного перевода; специфике синхронного перевода в политической, экономической, научной и технической сферах; основах теории синхронного перевода; организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях; основных проблемах и трудностях связанных с синхронным переводом с одного языка на другой; алгоритме информационной подготовки к ситуации перевода; оборудовании синхронного перевода; правилах поведения в кабине.
- формирование умений осуществлять синхронный перевод речей с опорой на тексты выступлений; осуществлять синхронный перевод речей с опорой на слайды презентации выступлений; осуществлять оперативный выбор переводческих решений при отсутствии межъязыковых соответствий; осуществлять синхронный перевод в условиях международной конференции в рамках политического, научного, экономического и технического дискурсов; осуществлять синхронный перевод без зрительной опоры.
- овладение навыками распределения реусурсов внимания и синхронизации зрительного и слухового восприятия; навыками ориентирования в речи оратора в условиях синхронного перевода; вероятностью прогнозирования; навыками оперативного переключения с одного языка на другой, или с одного стилевого регистра на другой; навыками синхронизации разных видов речевой деятельности (аудирования и говорения); методикой информационной подготовки к ситуации перевода; приемам мнемотехники.

Перечень планируемых результатов обучения, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Коды компетенций	Содержание компетенций	Коды индикаторов	Содержание индикаторов	Перечень планируемых результатов обучения
ПК	ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ			
ПК-1	Способен осуществлять	ПК-1.1	Осуществляет устный	Знать особенности различных видов устного

Коды компетенций	Содержание компетенций	Коды индикаторов	Содержание индикаторов	Перечень планируемых результатов обучения
	устный последовательный перевод в процессе межкультурной и межъязыковой коммуникации с применением принципов универсальной переводческой скорописи		последовательный перевод в процессе межкультурной и межъязыковой коммуникации	перевода; лексические, грамматические нормы двух языков; стилистические нормы устной речи двух языков; интонационные особенности иноязычной речи; временные ограничения в устном переводе, основные переводческие формулы. Уметь осуществлять устный последовательный перевод в процессе межкультурной и межъязыковой коммуникации; быстро находить лексические соответствия с учетом стилистических особенностей исходного текста и коммуникативной цели исходного сообщения. Владеть навыками устного последовательного перевода; технической подготовки к устному переводу; различными стилистическими регистрами в двух языках.
ПК-1	Способен осуществлять устный последовательный перевод в процессе межкультурной и межъязыковой коммуникации с применением принципов универсальной переводческой скорописи	ПК-1.2	Осуществляет универсальную переводческую скоропись и применяет её в процессе устного перевода	Знать основные правила построения универсальной переводческой скорописи; базовые символные обозначения при использовании универсальной переводческой скорописи; ситуации, в которых возможно применение универсальной переводческой скорописи. Уметь применять средства и правила универсальной переводческой скорописи с процессе перевода Владеть навыками осуществления универсальной переводческой скорописи и ее применения в процессе перевода

Содержание дисциплины, с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

Общая трудоемкость дисциплины 2 З.Е.; 72 ак. час.

Форма промежуточной аттестации: зачет

Разделы дисциплины:

1. Особенности синхронного перевода как специфического вида переводческой деятельности.
2. Информационная подготовка к переводу.
3. Техники и приемы синхронного перевода.

Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся

Перечень включает в себя:

- фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации;
- перечень основной и дополнительной литературы;
- методические указания для обучающихся;
- перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»;

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся.

Организация текущего контроля знаний и уровня освоения обучающимися возможна в следующих формах:

- выполнение домашних заданий, правильность выполнения которых контролируется на последующих занятиях
- активная работа на занятиях, благодаря которой есть возможность проверить уровень усвоения материала
- синхронный перевод звучащего текста с русского языка на английский и с английского на русский.
- запись звучащих текстов на русском и английском языка с помощью средств универсальной переводческой скорописи.

Результаты текущего контроля не учитываются на промежуточной аттестации.

Фонды оценочных средств являются приложением к рабочей программе дисциплины и доступны в личном кабинете обучающихся.

Перечень основной и дополнительной литературы; ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», профессиональных баз данных и информационных справочных систем доступны в личном кабинете обучающихся.

Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Успешное освоение дисциплины предполагает активную работу обучающегося на всех занятиях аудиторной формы (при наличии), выполнение контрольных мероприятий, планомерную самостоятельную работу. В ходе освоения дисциплины обучающийся развивает такие компетенции как ПК-1

В дисциплине обучающийся должен ориентироваться на самостоятельную проработку теоретического материала, подготовку к занятиям, оценочные средства, указанные в ФОС, самостоятельное изучение некоторых разделов курса.

Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине, включая список программного обеспечения

Материально-техническая база для проведения всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки

Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы обучающихся	Перечень программного обеспечения
Аудитория для семинарских занятий	Портативный компьютер (ноутбук), переносное оборудование для синхронного перевода.	Microsoft Windows , Microsoft Office, свободно распространяемое ПО
Помещения для СРС	Персональные компьютеры с возможностью подключения к сети	Офисный пакет, интернет-браузер с обеспечением доступа в

Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы обучающихся	Перечень программного обеспечения
	«Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета	электронную информационно-образовательную среду университета (свободно распространяемое ПО), программа для просмотра pdf-файлов (свободно распространяемое ПО)

